

Ortega

1702

2997

*150.5 leora

6000

2997

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDVUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

VOCABULARIO

EN LINGUA CASTELLANA,

Y CORA.

DISPUESTO

POR EL P. JOSEPH DE ORTEGA,

de la Compañia de Jesus, Misionero de las
Pueblos del Rio de Jesus, MARIA, y JUTERA,
por la Real Cedula de Su Magestad San Juan de
Bautista y Valverde de la misma
Provincia.

Y LO DEDICA

AL ILUSTRISIMO SEÑOR DOCTOR

DON NICOLAS CARRILLO

DE CEVAYANES.

Dignissimo Oidor, que Sef. n. Consejo,
y Cora de la Nueva-Galicia, del Consejo
de su Magestad.

CON LICENCIA

En Mexico: Por los Herederos de la Viuda
de Francisco Rodriguez Lopez, en la
Imprenta de San Juan de los Rios.

VOCABULARIO

DE LA LENGUA

DE LOS INDIOS

DE LA NACIÓN

DE LOS GUAYANES

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

DE LA GUAYANA

VOCABULARIO
EN LENGUA CASTELLANA,
Y CORA,
DISPUERTO

POR EL P. JOSEPH DE ORTEGA,
de la Compañia de JESUS, Missionero de los
Pueblos del Rio de JESUS, MARIA, y JOSEPH,
de la Provincia de Señor San Joseph del
Nayaerit, y Visitador de la mesma
Provincia.

Y LO DEDICA
AL ILL^{MO}. SEÑOR DOCTOR
DON NICOLAS CARLOS
DE CERVANTES,
Dignissimo Obispo, que fuè de Goatemala,
y aora de la Nueva-Galicia, del Consejo
de su Magestad.

CON LICENCIA.

En MEXICO: Por los Herederos de la Viuda
de Francisco Rodriguez Lupercio, en la
Puente de Palacio. Año de 1732.

VOCABULARIO

EN LENGUA CASTELLANA,

Y CORA.

DISPUESTO

Por el P. JOSEPH DE ORTEGA,
de la Compañía de Jesus, Missionero de los
Pueblos del Rio de Jesus, MARIA, y JOSEPH,
de la Provincia de Señor San Joseph del
Nayarit, y Visitador de la misma
Provincia.

Y LO DEDICA

AL ILL.^{mo}. SEÑOR DOCTOR

DON NICOLAS CARLOS

DE CERVANTES,

Dignísimo Obispo, que fúe de Goacumala,
y agora de la Nueva-Galicia, del Consejo
de su Magestad.

CON LICENCIA.

En Mexico: Por los Herederos de la Viuda
de Francisco Rodriguez Lupericio, en la
Pacate de Palas, año de 1735.

AL ILL^{MO} SR D^{OR} D. NICOLAS CARLOS
Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Decreto en la Real Universidad de Mexico, y dignissimo Obispo de Guadalajara, Nuevo Reyno de la Galicia, y de Leon, Provincias de el Nayarit, Californias, Coahuila, y Texas de el Consejo de su Magestad, &c.

ILL^{MO} Señor



Y vn modo de dar, que es recibir; pues mas recibe, que dà quien, por el acertado empleo de lo que ofrece, queda interezado en sus dadivas, y mas quando la pequeñez del Don crece en favor de quien lo tributa, al tamaño de la grandeza de quien lo admite. Ganancioso, me confieso, poniendo en manos de V. S. Ill^{ma}. esta obrita, que le debió, no solo su agrado, sino su precepto; pues no vale tanto mi trabajo, que mereciera el aprecio de V. S. Ill^{ma}. pero hallando en su benignidad la estimacion, que por si no tiene, nada le queda ya qué embidiar â lo mas precioso, y le sobra mucho para envanecerse. No sé que Midas, quizo la antigüedad, que acendrasse en oro todo lo que tocaba; que ay manos tan beneficas, que

doran hierros, de quien los sirve, solo con aceptar el obsequio. En las de V. S. Ill^{ma}. se repite el milagro, sin riesgos de fabuloso; pues en ellas veo convertido en oro mi plomo; porque lo que no me tuvo mas costo, que el gusto de obedecer quizo V. S. que le costasse, no solo aprecio; sino gastos, costeando su generosidad la impressiõ de mis borrõnes. Y es, que como nuevo Padre de los creyentes, sabe V. S. despreciar con Abrahan, del Cielo à bajo, todo lo que no son Almas: y en el pequeño cuerpo de mi quaderno, se llevò los ojos el interez de las Almas de los Nayaritas, que á penas creyentes, ya experimentaron à V. S. Ill^{ma}. Padre; desde, que à pesar de peligros, y trabajos de V. S. se vieron atendidos, no menos de su amable presencia, que de su paterno cuydado. ya creen estos pobres indios que se estima, y solicita su conversiõ, despues que se vieron visitados de vn Prelado, que no tuvo por desdoro de su authoridad, allanarse al trato amoroso de los mas abatidos, anteponiendo por breñas y precipicios à las seguridades de Principe los afanes de Pastor. Ya quedõ en ellos mas arraygada la fee, que recibieron con el exemplo de Apostolico zelo, que admiraron. Y como no avia de acreditarse la Religion con los imponderables trabajos de aquella visita; que aun despues de sabida, no cabe en el credito de los mesmos, que la vieron? Sola la modestia de V. S. puede obligar-

garme â defraudar de tan Apostolico exemplo
â la vtilidad comun, callando lo que vimos, ad-
miramos, y aplaudimos con ternura los Jesuitas
Missioneros de estas Montañas, que teniendo tâ
conocido â V. S. por su notoria solitud, aun
nos quedò lugar para la novedad de lo que en-
tonces descubrimos, y nos sirvió de espuela pa-
ra alentar nuestras fatigas, lo mucho, que V. S.
Ill^{ma}. tolerò por el bien de aquellos Neofitos, â
cuyo espiritual provecho se dirige esta obra, que
solo pretende facilitar la instruccion de los Na-
yaritas, y por esso la ofrece â sus manos, prostra-
do â los pies de V. S. Ill^{ma}. su Autor, que si acer-
ró â obedecer, no tiene mas â que anhelar; sino
pedir â Dios guarde la importante vida de V. S.
Ill^{ma}. los años de que necessita su Iglesia.

Ill^{mo}. Señor

B. L. P. de V. S. Ill^{ma}. su mas rendido Ser-
vidor, y Capellan

Joseph de Ortega.

PARECER
DEL R. P. FRANCISCO DE YSASI, DE LA SA-
grada Compañia de JESVS, Misionero en la Mis-
sion de Guainamota.

ILL^{MO}. Señor

O Bedeciendo al mandato de V. S. Ill^{ma}, hé visto con singular atencion, y no menos regozijo el Vocabulario, que en lengua Cora há compuesto el P. Joseph de Ortega de la Compañia de JESVS, Visitador de esta Provincia de San Joseph del Nayarit; y digo que no conteniendo cosa ninguna contra nuestra Santa Fee, y buenas costumbres; hallo que será de gran gloria de Dios, provecho de estas Almas, y alivio de los Evangelicos Operarios el que dicho Vocabulario se dé a la estampa: pues en ellos ofrece su Author con su buen orden, y methodo facilidad, para que puedan sin mucho trabajo hazerse capres de muchas noticias, y excelentes frases, que su ingenioso zelo le ha hecho, con bastante trabajo, aberiguar, y sin las quales no podrá ninguno llegar a hazerse perito en el barbaro idioma de este Paiz. Este es mi parecer; *Salvo meliori* S. Ignacio de Guainamota, y Octubre 31. de 1731 años.

B. L. M. de V. S. Ill^{ma}. su menor rendido
Siervo, y Capellan

Francisco de Ysasi.

Vista esta aprobacion se concedió licencia por los Superiores, como consta por el Decreto de 13 de Diciembre de 1731 años, y por Auto de 17. de Diciembre de 1731 años.

POR

POR quanto en virtud de comission nuestra ha reconocido el P. Francisco Yfasi, de la Sagrada Compañia de JESVS, Missionero en la Mission de Guanaimota, de la Provincia del Nayarit, vn libro intitulado Vocabulario de la lengua Cora, formado por el R. P. Joseph de Ortega, de la misma Compañia, Visitador de las Misiones de dicha Provincia, y por su aprobacion consta no contener cosa contra nuestra Santa Fee, y buenas costumbres, antes si, ser de vtilidad para la mas facil instruccion de aquellos Neofitos; por el presente, y por lo que à Nos toca concedemos nuestra licencia para que pueda imprimirse; y para que conste damos la presente en la Ciudad de Guadalaxara en 17. de Nobiembre de 1731. años.

*Nicolas Carlos,
Obispo de Guadalaxara.*

Por mandado de el Obispo mi Señor.

*D. Miguel Antonio Gomez
de Cervantes.*

Secretario.

NO

NOTA:

L OS vocablos, cuyas vocales iniciales intermedias, ò finales vãn señaladas con letras minúsculas, tienen digtongo compuesto de todas aquellas syllabas, que expressan dichas letras, ó sean dos, como en Tavã hre, ò tres como en Teãteri, cuya legitima pronunciacion consiste en no darle toda su fuerça á cada vna en particular de las vocales, que forman el digtongo. Adviertase tambien, que los Coras nunca le dán â la letra R la fuerza que el Latino, y Castellano le dá: pues aunque esté al principio del vocablo, como en *Ruxevé*, no le dà mas fuerza, que la que el Latino le dá á la R de *peramo*, y la que el Castellano â la de *corazon*.

Es de advertir que en el folio 5. en las dos palabras siguientes se olvidó poner la estrella, para la distincion

Alzar algo como palo. Têazim Neti. Teâh-
puazi. Neti.

Alzar algo como piedra. Têzim. Neti. Tutûi-
*
zem. Neti.

Alzar algo como palo. Têzim. Neti.

Alzar algo como piedra. Têzim. Neti.

Alzar algo como palo. Têzim. Neti.

ADVERTENCIAS

QUE DAN ALGUNA LUZ DE MUCHAS COSAS ESPECIALES DE ESTA LENGUA.

TRes son los ramos oy en dia, en que se vee esparcido el difícil Idioma Cora; sin que ayamos podido averiguar qual sea el primitivo. Los que viven en el centro de la Sierra, á quienes llaman: *Muntzizti* en plural, y en singular: *Muntzicat*, hablan como todos con solo la diferencia, que á los mas vocablos de la lengua les añaden vna R al principio, ô en el medio, ô en el fin: *Ruibma* dicen en lugar de *Huibma*. *Erarit*, en vez de *Earit*. *Teatar* en lugar de *Teata*. *Teacuaicitzi* llaman en plural, y en singular *Teacuaicitzica*, á los que viven en los bajos de la Sierra por la parte que mira al Poniente contiguos quasi á la vista de tierra caliente. Estos aunque en lo mas de la lengua van vniformes con los otros, pero tienen muchos vocablos en que varian. *Yahhue cari*, *Nauca*, *tixûvi*, dicen en lugar de *Yahhuechapoari*, *Moauia*, *tamoamata*, que dicen los otros. Y á este modo tienen otros vocablos, que los hazen tan cerrados, que muchos no los entienden. El tercer ramo es de los que viven á orillas del Rio proprio del *Nayacrit*, que llaman oy de *Jesvs Maria*, y en su idioma le dicen los indios *Atê*; por cuya causa llaman á los tales indios *Ateacari*, en plural, y en singular *Ateanaca*. Estos hablan la lengua, á mi corto juicio, mas propria, y por esta causa, y por la

ventaja de ser de todos entendidos aun de los mas cerrados, hé dispuesto este vocabulario en el idioma propio de dichos Atêacari. Y porque el que lo leyere no tenga en que tropesar, será necesario, advertir algunas cosas, que ayudarán assi para entenderlo, como para tener algunos principios el que dessea hazerse capaz de la lengua.

§. 1.

CArêce esta lengua de seis letras, que son D. F. G. J. L. S. la R. aunque la tiene, pero nunca se duplica como suele el Castellano; y aun quando se hallare al principio de alguna diction como en *Roarari*, no se le ha de dar mas fuerza, que la que el Latino, y Castellano le dan à la R de *Maria*. No tienen tampoco ni pronuncian los Naturales de esta lengua Lla, lle, lli, llo, llu. ña, ñe, ñi, ño, ñu. Tienen si las otras letras consonantes, y vocales del comun. A. B. C. de las Carrillas: y tambien tienen como los Mexicanos la letra hebraica *Tfade*; si bien se ha de escribir, y pronunciar con T, y Z: como *Tzabuate* creer, *Atzutéteve* enano.

§. 2.

Tiene esta lengua otra especialidad, que es la que la haze el ser tan dificil pronunciarla, y es que en las mas de sus dicciones se hallan digtongos de dos, ò mas vocales, cuya propria pronunciacion solo puede enseñarla el cotidiano trato con los naturales de este idioma. Vna sola regla hé hallado que

que puede facilitar el pronunciarlos; y es, que apenas se hallará digtongo en que no preceda á las otras vocales, la vocal E, y entonces las vocales que se siguen se deben pronunciar, sin menear los labios, sino conservarlos en aquella misma disposicion, que se ponen para pronunciar la E. Pongo exemplo en el verbo *Yeuxa*, y en el nombre *Teateri*; en que se ve como decia, preceder la E á las otras vocales, con quien es atada por el digtongo: pues para pronunciar con propiedad estos digtongos, se ha de pronunciar la U de *Yeuxa*, y la A, y la I, de *Teateri* con la misma postura en los labios, que se pronuncia la E que precede.

§. 3.

Muchos vocablos de la lengua Mexicana, y algunos de la Castellana, los han corisado haziendolos propios de su idioma tan antiguamente; que ya oy en dia corren, y se tienen por Coras. *Tlatoani* es el nombre que los Mexicanos le dan al Gobernador del Pueblo, por ser el que habla, ó tiene derecho de hablar por sus subditos; y quitandole la L (corrupcion antigua en todo el Obispado de Guadalaxara) le dicen á sus Gobernadores los *Coras Taroani*. *Metlat*; es la piedra en que se muele el mayz, y el Cora le llama *Muatati*. Pesar que decimos nosotros, quando se pesa algo, lo corisan ellos y dicen *Pexuvi*, y assi de algunos otros.

VNa particula tiene esta lengua que es Pe, ó Pa, de la qual vsan al principio de la diction quando hablan con alguno, si la tal diction tiene como por objeto, à la Persona con quien se habla; porque si el nombre, ò verbo es de tercero, no vsan de dicha particula. Exemplo. Patet mueapue, como tu, Paaxetzi tet mizton, arañas como el gato, donde se vee, que el tet, que significa como; porque en el primer exēplo se termina à la persona con quien se habla, se le antepone el Pa; y en el segundo no; porque tiene por objeto otro tercero. Lo mismo es en los otros nombres, y verbos. Paatzàhuatē eu Dios hetzē cree tu, ó crees en Dios. Atzàhuatē eu Dios hetzē cree en Dios. Paatà petimuache, socorrele miserable. Atà eu timuache el miserable le socorre. Pero es de advertir que algunas vezes suelen omitir el Pe, ò Pa; y quando sea esto? Lo enseñará el exercicio. Para plural dicen cetet muamu como vosotros.

SE debe tener mucho cuydado con los acentos, porque muchas vezes con solo mudar el acento se varia totalmente la significacion del verbo, ò nombre. Sirva entre los muchos que ay para exemplo el verbo Huatàhua que con el acento en la A media significa ser osado, y si se haze el acento en la A final Huatahuá, significa secarse el arbol. De dos

dos caracteres vsarè para que se conofcan los accen-
tos, el vno que es este ^ servirà para conocer en que
sylaba se hà de accentuar para pronunciar breve, ò
larga la diction: el otro que se figura assi ^ significarà
el saltillo, que llaman; que consiste en pronunciar
la sylaba, sobre que cae este accento con salto, ó sin-
gulto, ó reparo, y suspencion.

§. 6.

Siete partès de la oracion he averiguado hasta
aora en esta lengua, que son: Nombre, Pro-
nombre, Verbo, Preposicion, Adverbio, Interje-
cion, y Conjuncion. *Aetá* es conjuncion, que algu-
nas vezes se antepone, y las mas se pospone à la co-
sa vnida. *Anài*, *Aipoé* de quien se queja, es interje-
cion. *Hetzé*, *Tzàhta* son adverbios. *Kême*, *hemi*,
son preposiciones, que siempre se posponen. *Tza-
huate*, *Muàhche* son verbos: de esto no quiero tra-
tar aora, contentandome solo con decir alguna co-
sa del nombre, y pronombre, que es de quienes he
podido averiguar mas; dexando para el arte el tra-
tar mas de espacio de todo esto.

§. 7.

EL Nombre en esta lengua no se varía por ca-
sos, solo si, los que significan cosas animadas,
y algunos de los que significã cosas inanimadas tie-
nen plural, que vnas vezes acaba en eri, como *Ca-
nàxi*, *Canaxeri*, otras en zi como *Vcaristi*, *Vcarizi*.
Otras en tzi como *Xuravet*, *Xuravetzi*, Otras en

te como Bixkeu. Bixkeute. Otras varia totalmen-
te como parezt. pl. Teu ritzi. Baztah. pl. Bâó hzi.
Otras antepone al singular Mea v. g. Vchatza. pl.
Meavchatza. De estos, y de otros plurales se darán
reglas en el arte, aora en el vocabulario tendré
cuydado de poner todos los plurales; vnas vezes so-
la la terminacion en que acaba; otras, quando tuvie-
ren alguna mas variacion pondre todo el plural.

§. 8.

PRonombres ay en este idioma que separada-
mente tienen su significacion, y otros ay que
separados de nombres, verbos, ó preposiciones no
tienen significacion alguna; y á estos llamaremos
semipronombres, à distincion de los pronombres
rigorosos. Pronombres de primera, segunda, y
tercera persona de singular son Nea, vel Neapue
de la primera, Ap, vel Apue de la segunda. Aehp,
vel Aehpu de la tercera. Los de plural son. Itean,
vel Iteammo de la primera, An, vel Ammo de la
segunda. Aehm, vel Aehmo de la tercera. Los pri-
meros Nea, Ap, Aehp. Itean, An, y Aehm no se
vsan sino siguiendoseles algun verbo, ó nombre,
como Neanhuri yo vivo. Neantixanácarihuiânú
yo pecador.

Atáh alguno. Plural. Atêmo. Ii es pronombre
demonstrativo, que significa este, esta, ó esto. En
plural dicen Mue met estos, &c. Euú significa esso,
essa, essa cosa. Plural. Euhmete. Para el interrogati-
vo quis que, hablando de personas dicen Atané? Plu-
ral.

ral Atenè. El interrogativo *quid*, que, ò que cosa es Titac? Titac paxeve? Que quieres? Y aun en las respuestas suelen vsar del mesmo Titac, Titac nuxeve, alguna cosa quiero.

§. 9.

LOS semipronombres, que hazen el oficio de pronombres possessivos son ne de la primera persona. Plural ta. A de la segunda persona. Plural Amoa. Ana de la tercera persona. Plural Hua. Estos semipronombres de primera, y segunda persona de singular, y plural, y la tercera tambien de plural se anteponen à los nombres, con quienes se juntan; y solo la tercera de singular se pospone.

Pondré vn exemplo para que mejor se entienda, suponiendo que estos semipronombres le hazen perder siempre al nombre con quien se juntan su final. Nerimit significa el rostro, y dicen, Nenerim mi rostro; Anerim tu rostro; Nerimana su rostro. Plural. Tanerim nuestro rostro, Amoanerim vuestro rostro, Huanerim su rostro. Con preposiciones vsan los mesmos semipronombres. Nekéme por mi, Akéme por ti, Kèmana por el, Takéme por nosotros, Amoákéme por vosotros, Hua-kéme por ellos. Nenerimetzé delante de mi, de nerimit, y de hetzé. Anerimetzè delante de ti, Nerimetzana delante de él, Tanerimetzé delante de nosotros, Amoanerimetzè delante de vosotros, Huanerimetzè delante de ellos.

Para decir yo solo, tu solo &c. dicen Neceaur, Aceaut,

Ac^{au} t, V^{ceau} t, plural. Tahêmoat, Amoahêmoat; Vhemuat. Para decir nosotros dos dicen Tehuapoat, vosotros dos Cehuapoat; ambos á dos Mahuapoat.

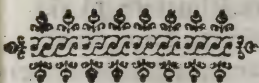
Los semipronombres que sirven para los verbos son Ne, y Pe, ó Pa, para la primera, y segunda persona de singular. Té, Ce, y Mè para la primera, segunda, y tercera persona de plural. Yo amo ne timuàche, tu amas petimuàche, aquel ama timuàche, nosotros amamos tetimuàche, vosotros amaís cetimuache, aquellos aman metimuache. En el verbo Huri, que significa vivir. Ne huri, pahuri, huri. Plural. Tehuri, cehuri, mehuri. Estos semipronombres sirven tambien para los verbos activos, ò transitivos; pero si se nombra la persona paciente se intermedia entre el semipronombre, y el verbo vna A, que denota la transiſſion. El mismo verbo Muache, que significa amar lo mostrará. Neamuàche eu Dios, yo amo à Dios; peamuàche eu Dios; amuache eu Dios. Plural. Teamuàche eu Dios; ceamuàche eu Dios; meamuàche eu Dios.

Quando el paciente del verbo activo fuere plural en lugar de la A se pone Hua, Azoto à los muchachos, Nehuabene Euteu ritzi; y assi de las demás personas de singular, y plural; pero si el paciente fuere primera, ó segunda persona de singular ò plural se dice assi: me ama Nemuàche; yo me amo Nepemuàche. Te ama Muamuàche; te ama Peamuàche. nos ama Tamuàche; nos amamo Tetamuàche. Os ama Amuàmuàche, Os amai Ceamuàchî.

Tiene esta lengua vna cosa particular; y es, que quando los verbos son activos, ó se le ha de anteponer al verbo, el A, ó hua de que hablamos, ò vna particula, que es ti, ó teu, que denota ser el verbo transitivo, de la qual se vsa, quando no se nombra la persona paciente. Yo mato al Perro, Neaheicat eu tzeu k. Yo mato, ne teuheicat porque no nombro á quien mato. Yo amo á mi Madre, neamuáche eu nité. Yo amo Netimuáche porque no digo á quien amo. Y de aqui es que el indio nūca dice el verbo desnudo de estas particulas, por lo qual el que pregunta, si no está advertido de esto, facilmente claudica, y queda ignorante de la rayz del verbo. Y por esta causa tengo el cuydado en este vocabulario de poner primero la rayz del verbo desnuda, y despues la primera persona. Pero es de advertir, que quando en la primera persona no se varia la rayz del verbo (que suele suceder no pocas vezes) solo me contento con poner el semipronombre, y la particula ti, ó teu.

Advierto por vltimo otra cosa especialissima de esta lengua, y es que tal, ó qual verbo como son los que significan llevar, traer, y dar; si lo que se dá, trae, ó lleva es vna cosa sola se vsa de vn verbo, pero si lo que se dá v. g. es dos ò tres cosas, tiene entonces otro verbo distinto. Pongamos exemplo en el verbo Tà, que significa dár. Táchuité significa dár cosas largas como palo, ó cuchillo.

Dame esse palo diré: natáchuité; però si son dos, ó
mas palos diré: natáihité, damelos. Y con esta ad-
vertencia sabrà el que leyere este vocabulario, que
quando à los verbos que hé aberiguado tener esta
especialidad, señalar con estanora * se ha de en-
tender que no es synonimo del verbo que antece-
de, sino otro distinto, que aunque significa lo que
el antecedente; pero se vsa de él quando aquel ver-
bo, que precede demanda pluralidad en la persona
paciente.



A.

- A.** denotando la persona, que padêce, **A. hua.**
 Abajar algo. **Acâtoa. Nete. Acácare. Nete.**
 Abajar alguno. **Acâtezim. Nete. Acahazême. Nete.**
 Abajar la cabeza. **Abaûtona. Nabântona.**
 Abajar, ó descender. **Acáme. N.**
 Abajar, y alzar á menudo la cabeza. **Temúbâ. Ne.**
 Abajarse inclinandose. **Abaûtona. Nabântona.**
 Abajar la rama del arbol doblegandola. **Acahúracâ. Nete.**
 Abajo por donde corre el Rio. **Yûte. Mête.**
 Abajo respecto de lo alto. **Mâke. Mûke Ake.**
 Abarcar entre los braços. **Bêvi. Nete.**
 Abarcar debajo del sobaco. **Vicurêtzina. Nete.**
 Abasta adv. **Ayâpûche. Arepoâ.**
 Abeja mansa de colmena. **Zarâte. pl. ri.**
 Abeja que cria dentro de el arbol, y tiene miel. **Xumuâte. pl. ri.**
 Abeja monteza de color blanco. **Tucaixârîzt. Carret. sing.**
 Abeja, que cuelga el nido como de vn hilo. **Tzihcâ. pl. Tzihcâcariti.**
 Abeja, que aun no buela. **Tzimuatê. pl. ri.**

Abeja, que anida en las peñas. Chuaretê. pl. ri.
Abeja, que cria debajo de la tierra. Yúte. pl. ri.
Abeja pequeña, que cria tambien debajo de tierra. Aîhqueze. pl. ri.

Abertura de la boca. Ancâcûne.

Abertura de lo cerrado. Antâcûnear.

Abertura de la tierra. Acaihchîhuatême.

Abyfmo agua profunda. Ateâtêu

Abyfmo cosa profunda, y baja. Vhmuêye.

Abispa que haze su Casa de lodo Vhhuâi: pl. tzi.

Abispa grande, y ponsoñoza. A en xacat. pl. tzi.

Avivar â otro. Túca. Neti:

Ablandar lo que esta duro como barro. Pûtna.

Neti.

Ablandar el corazon. Vcâcuane. N.

Abofetear. Vitebêchexe. Neti.

Abofeteador. Tibeite bechême. pl. tzi.

Abogar por otro. Hûcube. Netincube.

Abogacia. Cubihat.

Abogado. Hucabihuâme. pl. tzi.

Abollar. teâútze. Nete.

Abordar, salir â la orilla. Vtêchezim. N.

Aborrecer. Haxêhvia. Neti.

Aborrecimiento. Haxêhviat.

Aborrecedor. Muhaxihvia.

Abortar. Ahee. Nete.

Abortadura tal. Ayiat.

Aborronarse la flor. Aacâte.

Abrazar â otro. Vicurechui. Neti.

Abra-

- Abrazarse dos. Muicurâ huipu.
 Abrabarse decalor interior. Vpuzcheâ. N.
 Abrazarse del Sol. Taixe. Ne.
 Abrazarse con el fuego. Huataixe. Nataixe.
 Abrigado lugar. Namî hua.
 Abrigar à otro con ropa. Bana. Nete.
 Abrigarle para defenderse del viento. Huat^{cau}ihca-
 racâ Natenihcatacâ.
 Abrir como puerta. Antacû. Nete.
 Abrir como caja. Anticû. Nete.
 Abrir la boca. Acacuaxâ. N.
 Abrir como libro. Autacû. Ne.
 Abrir la mano. Atâtoa. Ne.
 Abrir zanja, ô cimientto. Aethchê. Ne.
 Abrochar. Amuaútêhuâ. Nea nautêhua.
 Abrojo. Tzicaréte.
 Abstenerse. Tapoaketacâ. Neteu.
 Abuela. Tiyâcuari. pl. tzi.
 Abuelo. Tiyaxû. pl. tzi.
 Abundar en riquezas. Tipini. Ne.
 Abundar la gente, ò el ganado. Ampuéne.
 Aca. Yye.
 Acabar la obra. Kéte. Neteu.
 Acabarse la cosa. Huaxê.
 Acabarse la vida. Vipuareca. N.
 A sacar agua del pozo. Atânehve Ne.
 A cada paso. Yya pûche.
 Acallar al que llora. Ihmoèa. Neti. Taihmoaéhri.
 Ne teu.

Acarrear. Atoatiieca. Nete.

Acarrear de adentro à fuera Vvâtoah. Nete.

Acarrear de afuera para dentro. Vitâtoah. Nete.

Acarrear de lo alto al Suelo. Acâtoah. Nete.

Acarrear de abajo â lo alto. Antitoah. Nete.

Acarrear azia arriba. Vtâtoah. Nete.

Acarrear azia abajo. Vhuâtoah. Nete.

Acarrear agua. Heiya. Ne.

Acatar tener respeito. Tzahuate. Nete.

**Acaudalarfe, hazerfe rico. Huatahuâzezt. Nuhua-
raneâzezt.**

Acaudillar. Huâxehte. Ne.

Azechar, ò espiar Muilmue. Neti.

Acelerarfe, darfe prisa. Viyêta. Neniyéta.

Aceleramiento Viyetat.

Acepillar. Metné. Neti.

Aceptar peticion. Xêbe. Neti.

Azequia. Apoanti.

Acercarfe. Apux eurizt Manuxeurizt.

Acertar al blanco. Ahuâtoa. Nahuântoa.

Acezar. Yaxûhpua. Ni. Yâteu ve. Ni. Yé. Ni.

Acerrar, cortar con cierra. Nrizizchizt Nete.

Aclarar el tiempo. Mauxé.

Aclararfe lo que està turbio. Huâohêacari.

Acocear à otro. Tacherzina. Neti.

**Acometer valerosamente al enemigo. Huatâhua.
Natanea.**

Acompañar à otro. Antaneâxcaca. Nete.

Aconsejar. Hebe. Neti.

Acordarse. Vtamuarer eaca. Nete.
 Acofarse. Huateahuizemi. Nateahuizemi.
 Acofado estar. Huat eahui. Nateahui.
 Acofarse a otro. Tête. Neteu.
 Azofar. Amúzi.
 Azotar con cuero, ó foga. Bê. Neti.
 Azotar con vara al Caballo. Curêva. Neti.
 Azote el acto de azotar. Beyat.
 Azote con que se azota. Naviti.
 Acrecentar algo. Huia mûêhre. Neti teamuêhre.
 Acucharrarse. Tzúchá. Ne.
 Acuchillar a otro. Tabá. Neti.
 Acullá. Muê me. Eu â.
 Acusar a alguno. Tiaxahtziri. Ne.
 Azucar. Ancaca.
 Adarga. Namuâti.
 Adargarse. Teaunamua. Netênnamua.
 Adelante. Muemeyê.
 Adelgazar tablas, ó piedras. Taznê. Neti.
 Adelgazar hilo, ó cosas largas. Pitzire. Neti.
 Aderesar. Euhripentitahua. Euhrintentitâhua. Euhri-
 ti auhre. Euhrintioure.
 Adendarse tomando prestado. Vneâ. Nenneâ.
 Adiestrar al ciego. Teâhnane. Neti.
 Adiver. Huâbe. pl. tzi.
 Adivinar. Amuahêre. Net.
 Adivino. Tîhre. pl. Metîhre.
 Admirarse. Atzâhuate. Ne.
 Admitir. Atzâhuate. Nete.

Adobar cueros. Ihua. Neti.
 Adobado assi. Ihuaihua.
 Adobe de barro. Xamit.
 Adobes hazer. Anáhcona. Ne.
 A donde? Aúne?
 Adonde. Aupèhye.
 Adorar á Dios. Atzàhuate Ne.
 Adormecer al Niño. Coztè. Neti.
 Adormeserce los dientes. Taatzihmoaca. Ne.
 Adormeserce el pie, ó la mano. Acáze. Ne.
 Adornar. Busca. Aderezar.
 Advertir al que hierra. Hébe. Neti.
 A ello, manos à la obra. Máco.
 A empuxones echar. Tatachiàcà. Neteu.
 A escondidás. Avîtziké.
 A esta hora. Yapûc.
 Afable. Euhriene. pl. Euhrimène.
 Afear alguna cosa. Xánavé. Neti.
 Afeitar á otro la Barba. Muêzipte. Neti.
 Afeytar á otro la Cabeza, quitarle el Pelo. Cayé-
 zim. Neti.
 Afeminado. Vitazeupênc. pl. Vitazeumène.
 Aflar. Cáche. Neti. Pitnè. Neti.
 Afilador. Tipitnihuame. pl. Tzi.
 Afligir á otro. Apuâhte. Neti.
 Afligirse. Apurarse. Nempuexmoatè. Nenutea
 moaté.
 Aflojar lo que està apretado. Cuaxeztn. Neteu.
 Aflojar lo que està tirando. Tacuaxeztn. Neteu.
 Tacuâne. Neteu.

Aflojar la enfermedad. Teûcaze.
 Aforrar algo Vcurrebípîhua. Nete.
 Afrentar à otro. Tebea Kête. Neti.
 Afrentadamente. Tebea. Kete.
 Afrentador. Titebea Kete.
 Agazaparse. Abaûtona. Nabântona.
 Agacharse. Abaûtorze. Nabântotze.
 Agarrar. Vîa. Neti. Têbi. Neteu.
 Agasajar. Eu hripoáuhri. Eu hrinaûhrê.
 Agonizar. Muekê. Ne. Vitzite. Neneavitzîte.
 Agora. Ico.
 Agora vn año. Vzi.
 Agotarse el Agua. Huateâhua.
 Agotar alguna cosa. Ahteahuatzirî. Neteahuatzirî.
 Agra coza. Antzina.
 Agro hazerse. Huatétzinâca.
 Agradarme lo que veo, ô oîgo. Temuayaomuâra.
 Agradecer. Atzahuate. Nete.
 Agraviar à otro. Bénte. Neteu.
 Agraviar. Beneat.
 Agua. Ahti.
 Agua traër de la Pila, ô del Rio. Vhebme. N.
 Agua traër para las Manos, lo mismo que arriba.
 Aguacate Fruta indiana. Yaôhca.
 Aguazero. Vîterî.
 Agua caliente. Puxcarê.
 Aguado estâr. Amûavi.
 Aguar alguna cosa. Hàmoarc. Neti.
 Aguardar. Chueve. Neti.

- Aguda cosa, tener buena punta. Antipitnè.
- Agugerear con Escoplo. Cûna. Netti.
- Agugero assi. Anacucûne.
- Agugerear con Barrena. Anamimêzim. Nete.
- Agugerear con hierro caliente. Anatâyaxe. Nete.
- Agugero assi. Anacûni.
- Agugerear Pared, ô Cerro. Anacunazi. Nete.
- Agugero assi. Vcacuni.
- Aguila grande por su especie. Muaxemèt. pl. tzi.
- Aguila pequena por su especie. Aihnatame. pl. tzi.
- Aguila otra de Cabeza blanca. Quáiraver. pl. tzi.
- Aguja para trancas. Tanacucûne.
- Ahechar, ô limpiar algo. Heácarí. Netti.
- Ahitarfe. Huacuaitzâ. Nacuaitzâ.
- Ahogar â otro. Aohámuezt. Nete.
- Ahogarse con el vocado. Autâcatzi. N.
- Ahorcar. Nteacuâime. Nete.
- Ahuentar. Autzûnite. Nete.
- Ahumar algo. Ketzimôarite. Neteu.
- Ay donde tu estás. Amâihna.
- Ay quejandose. Anái, Ahuì, Aipoc.
- Ayer. Tahcái.
- Ayrar â otro. Haxèihite. Netti.
- Ayre Acate.
- Ayre hazer. Huáac.
- Ayudar â otro. Vachre. Netti.
- Ayuda assi. Vachreat.
- Ayudador assi. Tivaehrehuame pl. tzi.
- Ayudar â Mista. Taihri. Neteu.

- Ayuda assi. Taihriat.
 Ayunar. Vitzîve. Nenitzîvé.
 Ayunador. Vitzivehuame. pl. tzi.
 Ayuno. Itziviat.
 Ajena cosa. Tipihî. Ticuitzi.
 Ala de Ave. Anâti.
 Alacran. Teâxca. pl. Te.
 Alabar â otro. Eu hriyaomoara. Euhriyaomôara.
 A mi mano derecha. Ne eûrita.
 A mi mano izquierda. Ne eutâtâ.
 Alambre. Tepuzti.
 A la postre. Vbêtat.
 A largar algo. Taâna. Neti.
 A la fazon. Tet.
 Alcanzar al que vá delante. Teâzeca. Neti.
 Alcanzar lo que estâ alto. Antiâze. N.
 Alzar algo como palo. Têazim. Neti. Teâhpuazt.
 Neti.
 Alzar algo como piedra. Têzim. Neti. Tutûizem.
 Neti.
 Alzar, y bajar continuamente la cabeza. Teamuvâ.
 Ne.
 Alear. Têanava. Ne.
 Alegrarse. Vteamuavê.
 Alegre. Vteâmuvihuâmê. pl. tzi.
 Alegria. Teamuavi.
 Alentar â otro. Cane. Neti.
 Algo. Titâc.
 Algodon. Mou xâti.

Alguna cosa. Titâc.
Alguna vez. Atzâco.
Algun tanto de tiempo. Muâcatâ.
Alguno, ó alguna. Atanê pl. Atêmo.
Aliento, ó huelgo. Yeyeat.
A limpiar algo. Heacarî. Neri.
Aljaba Naviti.
Allá. úu.
Allanar el suelo. Temuapoaûre. Temuana ûre.
Allende del Rio. Vtabána.
Allí. Mûs me. Eu á.
Alma. Tixamêukare.
Almagre. Ceatârîti.
Almohada. Mûûtziti.
Almorrana tener. Nea hritzê. Ne.
Alta cosa. Antitévi.
Alto, á ello. Máco.
Alto como Arbol. Vhuatétê.
Alto de Cuerpo. Vhuatêvi.
Alumbrar con Candela. Tâtzabê. Ne.
Alumbrar el Sol. Huâxeca.
Alumbre. Tâatzi.
Alvergarze para defenderse de la lluvia. Vhuavite.
Ne. Neahvîte.
Alvergarze para defenderse del Sol. Vkênite. Ne-
nekênite.
Ama de Leche. Tetîtzitê.
Amador. Timuâchêacáme. pl. tzi.
Amagar. Anenêchihua. Nete.

Amansebarse hurtando la Muger. Yaunahua. Ni.
 A man derecha. Tácuritã.
 A man izquierda. Tãutatã.
 Amanecer empesar â amanecer. Huataneric Kerizt.
 Amanecer esclarecer. Huanêric. Huatapôareca.
 Amanfar animales Moatê. Neti.
 Amar á otro. Muáche. Neti.
 Amarga cosa. Antzihvi.
 Amarillo. Teaûmuavi.
 Amarillo estár. Teáumuá. Nc.
 Amassar. Pûtna. Neti.
 Ambos a dos. Mahuapoât.
 A media Noche. Aci rapoât. Aciâtateca.
 Amedio Dia. Tahapoatacâco.
 Amo de Siervo. Tirecual.
 Amohinar á otro. Haxéihce. Neti.
 Amolar. Busca afilar.
 Amonestar. Hih be. Neti.
 Amonestacion. Hihhuâriti.
 Amontonar. Zei ehre. Neti.
 Amor. Muáhchiat.
 Amortajar. Ihche. Neti.
 Ampararse de trás de algo. Vhuabâta. Neneabata.
 Ampollas tener. Amomezchea. N.
 Anca, ó quadril. Ketzapoati.
 Ancha cosa. Yao hhua.
 Anziana. Purvcarizt. pl. Murvcarizi.
 Anciano. Purbaztah. pl. Murbaôhzi.
 Andar. Ayeca. N.

Andar aprisa. Ayihbe. N.

Andar sobre vno delos pies. Titzunâche. Neatzonâche.

Andar perdido en Camino. Aubet. Ne.

Andas. Vràtzi.

Andas de Muertos. Muechitvràtzi.

Anegarse algo. Huácura M^{ou} yecá

Angarilla donde llevan lá carga. Cacàtzi.

Angosta cosa. Atzúpuyaòhhua.

Angosto camino. Atzúpuyáuteme.

Anguilla. Vànacaé. pl. tzi.

Angustiarfe Busca afligirfe.

Angustia. Xamuêhreat.

Angustiar á otro. Busca afligir.

Anidar, hazer nido. Tevitoatè. Netinitoatè.

Animar, esforzar. Câne. Neti.

Animoso. Captitzi euhne.

Anoche. Tahcaitecà.

Anochecer. Huácânacá.

Antier. Atahcai.

Ante alguna persona. Tih^{au} zè. Tinerimetzè.

Anteceder, ò guiar. Anahcate. Ne.

Antenado de Varon. Tinaozi.

Antenado de Muger. Tiyaohuari.

Antes, ò primero. Ahcuazt.

Antiguamente. Armita. P^{ur} m^{ac}imacam.

Anzuelo. Quaitzepoari.

Anzuelo echar para pescar. Vpèquaitzêpo. Vnc^a quaitzêpo.

Añadir algo â lo que está falto. Ntibite. Nete. Ibih-poaca. Nete.

Añublado estar todo el Cielo. Muabebê.

Añublado estar en partes el Cielo. Huahâit.

Añudar algo. Ntitâpe. Nete.

Apacentar ganado. Huacuâite. Neti.

Apagar fuego. Ateurza. Ne.

Apagar la luz. Ateutza. Ne. Ahéicatâ. Ne.

Apalear. Tevâ. Neti.

Aparejarse para hazer algo. Timoatzê. Ne.

Aparejar Mulas. Tezeâromatê. Neti.

Aparejo assi. Zêaromoa.

Apartar algo. Báhuana. Nete.

Apartamiento assi. Abâhuâneat.

Apartar la Gente para abrir Camino. Vhuhuâhta-che. Vnuhuahtache.

Apartar Ganado. Huatâhuana. Nehuantâhuana.

Apartarse dos Caminos. Antacâte.

Aparte C^o. Kêmâcame.

Apearse del Caballo. Acamê. N.

Apedrear â otro. Titoâxe. Neti.

Apercebirse para hazer algo. busca aparejarse.

Apetecer algo. Xebê. Neti.

Aplacar á alguno. Taihmoachri. Neteu.

Aporcar con Tierra alguna cosa. Chuâma. Neti.

Aporrear á alguno. Neti.

Apostar en el Juego. Teá. Neti.

Aprensar. Táche. Neti.

Aprensadura. Táchehât.

Apresurarse. Viyêta. Neniyeta.
Apresuramiento. Viyêtat.
Apretar algo con los Braços. Caté. Neti.
Apretar la reata por medio de la Carga. Aiteana. Ne.
Apretarla por detrás, ó delante de la Mula. Acurara-
haána. Ne. Acurâcane. Ne.
Apretar como el tercio. Acurahêkehua. Nete.
Apretar algo con la mano. Nteâcate. Nete.
Apretar los dientes. Abêche. Nebeche.
Aprieta. Viyetat.
Apropiarse alguna cosa. Huateaucôitzite. Neteu-
tancôitzite.
Aprobar alguna cosa por buena. Taxêbe. Neteu.
Apuñear á otro. Curebechi. Neti.
Apuntalar algo. Etzitzé Neteu.
Apuntar con el dedo á alguna parte. Vpauxetê.
Vnauxetê
A qué hora? Atzatne.
Aquel. Aehpu.
Aquellos. Aehmo.
Aquello. Eu ûc Mue mec.
Aquefo mismo. Amuêhca.
Aqueste mismo. Iic.
A qué tiempo? Anatne?
Aquí. Yye.
A quién? Arâc?
Arar con Bueyes. Taceâhua. Ne.
Araña. Túcâti. pl. Tucâtzi.
Arbol generalmente palo, ò madero. Conyêr.

Arbol cuja raiz tomada en la boca es muy eficaz para dolor de muelas. Tamac hhuoa.

Arbol cuya cortesa sirve para inchafones de golpe, y para encarnar mataduras de Caballo. Hunuaxá.

Arbol cuya cortesa sirve para matar los Piojos.

Vmuâzte.

Arbol cuya leche sirve para bilma á las mugeres, que padecen de las Caderas. Muâhxa.

Arbol cuya leche es buena para curar empeines.

Airzûri.

Arbol cuya raiz es eficaz para matar animales como Leones, Caymanes, &c. Cayêchi.

Arbol cuyas ojas, y cascarras hervidas, y bebida el Agua dicen ser eficaz para el que tiene cursos. Eurâ.

Arbol cuya cortesa suele servir de Jabon â los pobres. Quânixa.

Arbol cuya raiz es eficaz para soldar qualquier hueso quebrado. Náchiahhuâ.

Arboleda. Cou yêrzahtâ.

Arco para tirar flecha. Túnamoâti.

Arco del Cielo. Cûuxat.

Arco. Totnari.

Arcos poner. Tîotna. Ne.

Arderse algo. Taa Nea.

Arder la lumbre Ata.

Arder la Candela. Antitâ.

Arena. Cehti.

Arenal. Ceâta.

Arenosa cosa. Ceamuavi.
 Arina. Moatêu ziti.
 Armarse para la batalla. Vtâhua Neantâhua.
 Armadillo animal. Xeu yêt. pl. tzi.
 Arraigar se algo, ô echar rayzes. Ahuaonanâte. N.
 Arrancar algo de raíz. Tacupi Nete.
 Arrancar lo que està hincado. Tâna. Nete.
 Arrancar pelos. Tâcupi. Nete.
 Arrastrar algo. Teahânane. Neti.
 Arrastrar el Caballo â alguno. Tezârazte. Neteu.
 Arrastrar de los cabellos. Cahcona. Neti.
 Arrebatarse algo. Ahuânahuâire. Nete.
 Arremangâr â la muger. Vhyehpara. Nete.
 Arrendar dar algo â renta Itê. Neteu.
 Arrepentirse de lo hecho. Autaumuarereaca N.
 Arresgar se ha hazer algo. Vcauhéiyete. Nucanêi-
 yete.
 Arriba. Mêhtevi.
 Arriba, no lejos. Mehtivêhri.
 Arriba, lejos, y alto como cerro. Vhtevieûhmoa.
 Arriba por donde viene el Rio. Yûhtepoa. mêhte-
 poa.
 Arriba como en la fotea. Mêntevi.
 Arrimarse â alguna cosa. Etzanpuhâx^{eu}hre, etzan-
 nuhâx^{eu}hre.
 Arrodillarse. Titonô. Neatê.
 Arrojar algo. Tas. Neteu.
 Arroyo. Achit.
 Arrollar manta, estera, &c. Têhirê. Neteu.

Arro-

Arropar. Bânâmoa. Nete.

Arroparse con la capa. Curauchehte Necurenchéhte.

Arrugar, ò plegar. Auxûtaí. Nete.

Arrugada tener la cara. Viteahuaini. Ne.

Artarse por comer mucho. Huatahuxài. Natahuxai.

Asaetear. Tamui Neteu.

Asco tener de algo. Xânavi. Neti.

Asir algo. Têbi. Neteu.

Asirse de algo. Tiatêbi. Tinatébi.

Asma tener. Yaxuhpua Ne.

Asolear algo. Huarzîa. Neti.

Aspera cosa. Cacheá. Ceauchiá.

Ascua, ò brasa. Teuxcuàrit.

Affar. Hua éi xca. Neti.

Affador en que se affa. Huà éi xcamet.

Affentarse las hezes. Vhuatey^{eu x}. Vhuàtē aoccaèhre.

Affi. Ayahna.

Affi de esta manera. Yèi. It^{eu pi}. Yez^{eu}. Itcupénē.
Yetévi.

Affiento donde se sientan. Eupuarit.

Affolar, ó destruir. X^{eu x}. Neti.

Affomar la cabeza. Amoaneri. N.

Affombrarse. Vitezáhua. N.

Astillas. Tzarzáirit.

Asta quando? Anatne?

Asta que. Anah.

Atar algo. Tape. Neti.

Atar las manos. Amûaheca. Nete.
 Atar del cuello. Nteâheca. Nete.
 Atar las manos, y pies. Teâheca. Neteu.
 Atar los pies. Amuâheca. Nete.
 Atar por medio del cuerpo. Báheca, Nete.
 Atarse el pelo. Vbaûheke. Nubêhneke.
 Atajar, á otro. Teana. Neteu.
 Atajar ir por camino mas breve. Ancurehey = tà. N.
 Ataviarse. Eu hripouhre. Euhrine adure.
 Atemorisar á alguno. Amuarite. Neti.
 Atento estar á lo que se dice. Temuapoanamoá.
 Temuananamoà.
 Atestiguar. Timoarère. Nete.
 Atizar el fuego. Anáá. N.
 Atollarse. Huaopi. Naopi.
 Aturdido estar. Tecaîhre. Ne.
 Atormentar. Poaîhre. Neti.
 Atrancar puerta desde el suelo. Aertzitzé. Ne.
 Atrabesar la flecha al blanco. Atné.
 Atrabesar, y passar toda la flecha. Anâhao.
 Atropellar. Ntitachea ca. Nete.
 Atole bebida de Indias. Puztéri. Zeûncare.
 Avaro. Nemputzâmoaté.
 Ave. Pinazt. pl. Pinazêri.
 Avesindarse. Yehhuátahyâ. Yenbîatane.
 Aventajar. Amuaèhyere. Nete.
 Aventar como trigo. Hcatze. Neti.
 Aullar el adive. Kêuxa.
 Aun no. Caxepó.

Aunque. Temuerî.
 Avenir, ó salir de madre el Rio. Mòuêye.
 Aventar hazer ayre. Ah^{eu}tzè. Ne.
 Aventador assi. Tih^{eu}tzihuame.
 Aventarse el vientre. Cuuztna.
 Avergonfar, à otro. Tevia. Kéte. Neti.
 Aver ambre. Tûhrixo.
 Axi, ô pimenton. Cucurit.
 Axi de los cerros. Purái.
 Azedarse algo. Huatètzináca.
 Azedo tener el estomago. Tatareáhua. Ne.
 Azero lo mismo.
 Azul color. Hnáravi.
 Ambre. Tzûrit.
 Ambre tener. Icuatn. Ne.
 Ardilla por su especie pequeña. Cahtzai. pl. tzi.
 Ardilla por su especie grande. Teakè. pl. ri.
 Ardilla que suele bajar al Rio. Chea ehni. pl. tzi.
 Atomo. Curûi. pl. tzi.

B.

Baba. Euricait.
 Babear. Vbaehricá. N.
 Basso para coser las tortillas. Xakèti.
 Basso parte interior. Vzneam.
 Bagre. Muei zit.
 Bahear. Tayéye. Ne.
 Baho que sale de la boca. Puexcári.
 Baho que sale de la Tierra. Keutziti.

Bai-

Bailar algun son. Ne. Neti.
 Bajar vno de lo alto. Acàme. N.
 Bajo de cuerpo. Arzùtetébe. Arzùpuhuatèbe.
 Balsa para passar el Rio. Vràtziti.
 Bañar à otro. Ehiya. Neti.
 Baño el acto de bañarse. Ehìyat.
 Bañarse. Ehua. Ne.
 Barata darse la cosa. Capuachuanáhchi.
 Barbero. Titem ueizipehuame. pl. tzi.
 Barbo busca Bagre.
 Barniz, que ponen á las bateas. Zeatárit.
 Barnizar assi. Eòhmua. Neti.
 Barranca. Xanáké.
 Barranca aver. Huaxána.
 Barrenar busca agugerear con barrena.
 Barrer. Icháou ta. Neti.
 Barriga. Húcáti.
 Barro. Xariti.
 Barva parte de la cara. Ayaèhrit.
 Barva pelos que salen en la cara. Múiziti.
 Basta cosa sin pulir. Cacutzàpé.
 Basta mandando cesar de la obra. Arepoà. Ayapu-
 che.
 Basteler al que vá de camino. Aînete. Nete.
 Bastimento tál. Inéti.
 Baston. Itzeuhti.
 Batallar los exercitos. Meculuáhta.
 Batea de la tierra. Tûxar.
 Bautizar. Eòhiya.

Bautizmo. Mōhriat.

Bautisterio. Mehteuâcaré.

Bajo adv. Taheté.

Beber. Yé. Neti.

Beber llevando el agua, á la boca. Vcâyé. Nete.

Begiga. Zixûriti.

Bellota de encino. Zeuhtacái.

Bellota de roble. Toahtacái.

Beodo. Tahua. pl. Mètarûa.

Berdolagas. Nacarixa.

Berraco. Tuixo. pl. ri.

Berruga. Teaxkeriti.

Besar á otro. Ancatenimoa. Nete.

Beso tal. Téneat.

Besar las manos, ô pies. Nahchi. Neti.

Beber agua con la mano arrojandola á la boca,

Ahyê. N.

Bebida de mayz tostado. Atûxari.

Bebida de chia, y mayz tostado. Quâmêhrit.

Bebida otra de mayz. Tzinâcateri.

Bibora. Xayêti. pl. Xayétzi.

Bibora otra que llaman coralillo. Tetapohuitmê.

Bien está adv. Xâpoé, Xâpocná.

Biuda. Témuâvi.

Blanco de color. Quainâ. pl. Mea quâinavi.

Blanco hazer blanco. Quainârimoa. Neti.

Blanda cosa. Huamuâinî.

Bledos, Aguauhtle. Vevet.

Bledos negros. Charcu.

Bledos amarillos. Vcûte.
 Bledos blancos. Moartz eu-bicâme.
 Bledos otros tardios. Muàcâcame.
 Boca. Tenniti.
 Bofe. Neâmoat.
 Bofetadas dar. Vîtebêchexe. Neti.
 Bola. Vrá.
 Bolar. Huataá. Nataà.
 Bolver de donde fuè. Huacurême. Nâcurême.
 Bolver lo de dentro, â fuera. Puhmanpuhuteah-
 pûa. Puhmannuhuteahpua.
 Bordon. busca Bafton.
 Borracho busca Beodo.
 Borrachera. Tahuâciat.
 Borrar. Teau. Neteu.
 Boffar, ô bomitar. Haà. Ne.
 Boffadura tal. Haàrit.
 Boftefar. Ateâhua. Ne.
 Boton de la flor. Hâcâihre.
 Braza vna midiendo. Cemoamat.
 Brazear menear los brazos. Muamabè. Ne.
 Brazo. Moamati.
 Braza. Busca afcua.
 Brasil. Eutzâti.
 Bramar los Toros. Vyêiri.
 Bramar los Ciervos. Muac.
 Bravo. Vchatzâ. pl. Meuchatzâ.
 Brincar de alto, â bajo. Acahrzocoa. N.
 Brincar por el suelo. Huatâtzonâzt. Natâzonâzt.

Brotar los arboles. Vitnê.
 Brotar las flores. Têmuré.
 Bruja. Vhezîacam. pl. Vhezîacametzi.
 Bronçe. Amûtzi.
 Bronco ser el Caballo, ò Toro. &c. Titzîê ne.
 Buche de las Aves. Huxâimete.
 Bueyes. Pûyezi. pl. tzi.
 Buhio, ô casa pajisa. Chihti.
 Buho. Muechiti. pl. eri.
 Burlar hazer burla. Hucââtze. Nete.
 Bullirse algo. Tâhuâne. Ne.
 Buscar algo. Huahuâ. Neti.
 Buscar por el rastro. Yêichi. Neti.

C.

Cabar Teâcu. Nete. Ihche. Nete.
 Cabello. Kepoâti.
 Caber. Vcabêhri. N.
 Cabeza. Múuti.
 Cabezear el que tiene sueño. Aba^{du}tz. N.
 Cabestro. Caûhnarit.
 Cabra, ò cabron. Caûrazi. pl. tzi.
 Cazar, salir á caza. Varême. Ne.
 Cazar con ~~caza~~ era. Ipuarê. Ne.
 Cacarear la Gallina. Câ^{ve}.
 Cada instante. Yyâpâpûche.
 Cada vno ser dos. Ceaxuime.
 Cadera. Ketzâti.
 Caër generalmente. Huatêhbe. Natêhbe.

Caër fiesta. Anáme.
Caërse de arriba. Acàhbēt. N.
Caërse las ojas del Arbol.
Cagar. Chûita. Ne.
Caïman. Axat. pl. tzi.
Cal. Tenêzti.
Calabaza. Xotziti.
Calabaza pequeña tierna. Xaihnûriti.
Calabaza que sirve de vaso. Cáitzat.
Calabaza que sirve de cantaro. Quexáuriti.
Calabaza tal antes que sirva. Eríhti.
Calambre tener. T.
Calar el agua quando llueve.
Calcañar. Chatzôriti.
Calçado que vsan. Càcáihte.
Calçarse. Vcácacáihte. Neneçacaihte.
Caldo. Haaâti.
Calentar. Puztê. Neti.
Calentarse. Vkexâite. Nenekexâite.
Calentura Xeu rihat.
Calentura tener. Xeu cá. Ne.
Caliente. Xeu ca. Pue znì. Pue ztì.
Callarse. Huateapoarecá. Nateapoareca.
Callos tener en las manos, ó pies. Acánitme.
Calor. Taîxeat.
Calor aver. Teaxeca.
Calor tener. Taîxe. Né.
Calvo estar. Capuabákepoa. Canabakepoa.
Calzones. Tûniti.

Calandria ave. Tzanázti. pl. Tzanazi.
 Cal. Tenezti.
 Cama. Vtâtziti.
 Camaron. Tûkezt. pl. Tûkezi.
 Cambiar. Puatâta. Neri.
 Camino, vereda. Vyeti.
 Campanilla de la agua. Axepútzihbê.
 Campo tierra llana. Choatâ.
 Cana. Quâinave.
 Canas tener. Abaquáinabe. N.
 Canasta. Cikêuriti.
 Cangrejo. Aîhna. pl. ri.
 Canſar ſe. Vce^{aou}kene. Nence^{aou}kene.
 Canſanſio. Ce^{aou}keneat.
 Cantar. Chuica. Neti.
 Canto. Chuicat.
 Cantor. Tichuicâme. pl. tzi.
 Cantar el Gallo. Hihhua.
 Cantaro. Eyamet.
 Caña hueca. Acâti.
 Caña maſiza. Acot.
 Caña de mayz. Huákexâti.
 Caña de caſtilla. Huînniti.
 Caña veral. Huînnitzâhta.
 Cañuto. Tazeur-bêtmê. Tahêtêmme.
 Capar. Ataripênc. Neri.
 Capador. Titaarîpehuâme. pl. tzi.
 Capear el golpe. Huateau. Nateneû.
 Cara. Nerimit.

Cara cosa. Tiánàhche.
 Caracol chico. Huácace. pl. ri.
 Caracol grande. Xepor. pl. tzi.
 Carambano. Cerit.
 Carcoma de madera. Cou yékeméme. pl. tzi.
 Carbon. Teuxquàri.
 Carcel. En keritan.
 Cardar. Càna. Neti.
 Carga llevar. Atêke. Nete.
 Cargar. Ihcatá. Neti.
 Caridad. Muáhchiat.
 Carne. Hueat.
 Carne desfilear. Huàine. Ne.
 Carnero. Càna. pl. eri.
 Caro venderse, busca Cara cosa.
 Carrillo de la Cara. Vpêziti.
 Carriso. busca Caña hueca.
 Carrisal Acátzàhta.
 Carta. Yûxarit.
 Casa. Chihti.
 Casar á otro. Nahchiteu. Neti.
 Casamiento. Nahchitérit.
 Cascabel. Caërit.
 Castigar. Tipoáihite. Ne.
 Castigo. Poàhtzit.
 Causa, el por qué de la cosa. Xeme.
 Clamar. Hihhua. Ne.
 Clamor. Hihhuáriti.
 Clara cosa, no turbia. Huaravi.

- Claro estar. Huanéric.
 Clavar. Tahtàtai. Nete.
 Coa de palo. Vicati.
 Coa de hierro. Tantimoa.
 Cobrar lo que se debe. Ihbe. Neti.
 Cobre metal. Amûtzi.
 Codo del brazo. Tzicûriti.
 Codorniz. Zeaú. pl. riti.
 Coger agarrar. Bià. Neti.
 Coger como mayz de cosecha. Antaéih. Nete.
 Coger algo del suelo. Teá. Neti.
 Cojear. Capuehri huachiàca, Cano euhrihuachiàca.
 Cojo. Nahchi.
 Cola de animal. Quáziti.
 Colar. Càtze. Neti.
 Colgar algo. Hekè. Neti.
 Colmar. Bahezt. Nete.
 Comensar. Tehche. Neteu.
 Comegen animal. Teahpuazt. pl. Teahpuazi.
 Comer. Cua. Neti.
 Comerse dar algo. Teauné. Ne.
 Comida. Queáhti.
 Como? Aitnè?
 Como. Eo.
 Compadecerse. Cubè. Netiva.
 Compañon, ó cojon. Atáriti.
 Compasar, ó medir con compaz. Ihte. Neti.
 Compassion. Cubear.
 Componer. Atáhua. Neti.

Comprar algo. Nana. Neti.

Comprador. Tinanabeme. pl. tzi.

Comulgar. Tzahuatene. Neti.

Comunion. Tzahuatiat.

Con. prep. Keme.

Con, con alguno. Tihemi. Tihamoan. Tihetzana.

Concha. K^{eu} xati.

Conchavar. Acaðneri, Nete.

Conejo. Tâtzu. pl. ri.

Confessar. Huhurétene. Neti. Ne^u zta. Neti.

Confession. Huhuretiat. Ne^u ztariat.

Confessor. Tihuhurétéhuame. pl. tzi. Tineaztaca-
reme. pl. tzi.

Confiar en alguno. Tihetzètichuève. Tihetzéneti-
chueve.

Confianza tal. Chueveat.

Conocer muger. Amoanpuhucari. Amoannuhui-
cari.

Conocer. Muatê. Neti.

Condenarse. Tahetèpoamaràme. Taheténao-
matàme.

Consolar à otro. Vcacanêhua. Nucancanêhua.

Consuelo. Canêhat.

Contra alguno, Tihemi.

Convertirse. Huaôhe. Nanéh.

Corazon. Xaihnuriti.

Corcobado estar. Ateûtutná. Nantitutná. Ahtepu-
zi. N.

Corcobado. Nahpoára.

Cordel. Cauhnâriti.
 Corregir. Hêbe. Neti.
 Correccion. Hebiat.
 Correr. Atatê. Ne.
 Corta cosa no larga. Pipoatzi.
 Cortar con hacha. Behchi. Neti.
 Cortar con cuchillo como quien acierra. Zizchi.
 Neti.
 Cortar estirando. Ntitepî. Nete.
 Cortar con los dientes. Ntikeuca. Nete.
 Cortar con tiseras. Ntiyê. Nete.
 Cortesa de arbol. Cutzapêhti.
 Cosa. Titah.
 Cosecha. Tzaniat.
 Cofer. Bibpua Neti.
 Cosquillas hazer. Ihtzicuatâ. Nêti.
 Cosquillas tener. Ihtzicuarê. Ne.
 Costal. Atauriti.
 Costilla. Itzapuari.
 Cozer mayz. Yuhratzâ. Ne.
 Cozer la comida. Yatzâ. Neti.
 Cozerse la comida. Teucnatz.
 Coyuntura. Ahuaôtuna.
 Crecer el hombre. Veezê. Ne.
 Creer. Tzahuato. Neti.
 Creencia. Tzahuaterin.
 Crespo ser de pelo. Abâtzotnî. N.
 Cresta de gallo. Tzubetn.
 Criador Dios. Tatâhuacam.

Criatura el hombre. Taavih huacame.
Crucificar. Curuztarê. Curuznetentatê.
Cruda cosa. Capuquazê.
Crugir los dientes. Vkême. Nenkême.
Cuajar. Teuhtê Neti.
Cuajo. Quaxû.
Quando? Anatne?
Quando. Tet.
Cuantas vezes? Achunepoamex?
Cubrir Baana. Nete.
Cuchara de baxo. Itêhti.
Cudiciar. Nêcuazt. Neti.
Cudicia. Necuatziar.
Cuello. Keupihiti.
Cuenta el acto de contar. Yteyar.
Cuenta de vidrio. Matzébêti.
Cuerno. Ahuâti.
Cuero. Navíti.
Cuervo. Coâtza. pl. rî.
Cueva Teazta. Teaztânacat.
Cuidado. Chaéhrit.
Cuidar. Chaeh Neti.
Culebra de agua. Aixacurâvet. pl. tzi.
Culebra otra. Ahke. pl. ahkeri.
Culpa, ô pecado. Xanâcati.
Cumbre de cerro. Antevi.
Cumplir lo que se manda. Aaztéhua. Nete.
Cuna. Tzapôriti.
Culpar â otro. Xanâcate Neti.

Cuñada. Tihuitari.
 Cuñado de hombre. Tiyaobéri.
 Cuñado de muger. Tihûitari.
 Curar enfermèdada. Icûea Neti.
 Cursos tener. Achuita. Ne.
 Curtir. Ihua. Neti.
 çambullir â otro. Teaôhte. Nete.
 çarzilla. Natzáriti.
 Cebolla. Euri.
 Cedaço. Catzèmiti.
 Cegar ciego estar. Acúne. N.
 Cejas. Ceakériti.
 Celar, ò tener zelos. Teatza. Neti.
 Celo. Teatzéat.
 Celoso. Teatzácame. pl. tzi.
 Ceniza. Naziti.
 Cepo, prision. Busca carçel.
 Cera. Xuxca.
 Cerca. Namiat.
 Cercar. Namoa. Neti.
 Cereza. Eurà.
 Cernir. Anâhcatze Nete.
 Cerrar. Iteana. Nete.
 Cerrar como caja. Bana. Nete.
 Cerrar los ojos. Auteahenti. N.
 Cerro. Euri.
 Cesos. Muchuixéti.
 Cessar de la obra. Atapoakteaca. Ne.
 Cavar engordar. Teuhtezim. Neti.

Ciego. Acûne.

Cielo. Tahapoa.

Ciento pies. Naizebêti. pl. Naizebetzi.

Ciertamente. Euhri Euhriêyacam.

Cimenterio. Viatá.

Cirhuela. Quaxpoâ.

Cirhuela amarilla. Teteamûavi

Cirhuela colorada chica. Tepohbi.

Cirhuela colorada grande. Caerit.

Cinta. Muekêriti.

Chica cosa. Pizicai.

Chinche. Teuxa. pl. ri.

Chinche , que llaman de Compostela. Tâxua
pl. zeri.

D.

Dadivoso. Captêacubê.

Dançar. Busca baylar.

Dar. Tá. Neteu.

Dar cosas largas, como palo. Tachûite. Neteu.

*
Tauihite. Neteu.

Dar cosas redondas, y mazizas. Tatêzte. Neteu.

*
Tatûtuite. Neteu.

Dar cosas estendidas, como Libro. Tâite. Neteu.

*
Tepuihte. Neteu.

Dar cosas hondas, como Olla. Tahanite. Neteu.

*
Tahapuahte. Neteu.

Dardo. Antiteâca

De allá. Ad Aûhna.

Debajo. Ete na.
 Deber. Cheachre. Nete.
 Debito. Cheachret.
 Decender. Acame. N.
 Decendimiento. Acáyeat.
 De Dia adv. Tûhca.
 Dedo. Xeutêti.
 Defender. Vaèhre. Neti.
 Defension. Vaehreat.
 Defunto. Muechit.
 Degollar. Vhuatazizchizt. Nêteu.
 Delgada cosa. Pipoatzí.
 Demonio. Tiiaro.
 Dentro. Chiitâ.
 De quando en quando. Anâhtat.
 Derecho, no tuerto. Cetra.
 Derramar. Xeuri. Neti.
 Derretir. Autauhatacâ. Nautanatacâ.
 Derribar al que está en el arbol. Acáhé. Nete.
 Derribar à otro desde lo alto. Vtê. Nete.
 Derribar arboles. Acáhé. Nete.
 Desatar. Taxeupî. Neteu.
 Desbaratar. Xeupl, Neti.
 Desbastar madera. Cahtzótzai. Neti.
 Descansar. Vceâupe. Nenceâupe.
 Descanso. Ceaupiat.
 Descargar. Caxeupî. Neti.
 Descubijar. Nticû. Nete.
 Descofer. Xeztna, Neti.

Descubrir lo secreto. Ihmuè. Neti.
Defear. Xêve. Neti.
Desembolver. Taxeupi. Neteu.
Desenclavar. Acûxa. Nete.
Desenojarse. Vvacuanaca. N.
Desgranar mayz. Yôhua. Neti.
Desgranar frisol, &c. Atzupê. Neti.
Deshonesto, Captiteviâ.
Desleir. Acûamoa. Nete.
Desmayarse. Vremueâ. Neantemueâ.
Desmayo. Tembear.
Desnudar. Acoyeó hpe. Neti.
Desnudez. Yeôhpiat.
Desollar. Cuhtzâna. Neti.
Desparramar Ahauxêrax. Nete.
Despavilar candela con la mano. Antipuenâ. Ne.
Despavilar con tiseras. Antiyamoa. Ne.
Despedazar. Tzanax. Neti.
Despegar. Atatzâ. Nete.
Despeñarse. Vrbet. N.
Despertar. Tíceha. Ne.
Desperesarse. Tautzâra. Netantzâra.
Desplumar. Cûtna Neti.
Despues. Moanecaitâ.
Desvanecerse. Mnarizê. Ne.
Desvelarse. Cuhmuarê. Ne.
Desvirgar. Auheu. Nete.
Detras de alguno. Tihuàrita.
De valde. Xepúche.

Dendor. Techachrihuame. pl. tzi.
 Dexar algo. Tàhtoa. Neteu.
 Decir. Neûca. Neti.
 Dia. Xeu cat.
 Dia de fiesta. Teanáme.
 Diablo, busca Demonio.
 Diente. Tameti.
 Diferir, ò dilatar. Vpètevi. Vnétevi.
 Difícil. Tezîhua.
 Dilatar, busca diferir.
 Disoluto, busca deshonesto.
 Distilarse el agua. Timuiyebmé.
 Doblar algo. Ihcata. Neti.
 Doler la llaga. Ticui.
 Doncella. Euhmuaztaê. pl. Eâmari.
 Dormir. Cutzó. Ne.
 Dulce cosa. Ancaca.
 Dura cosa. Tzè.
 Durar mucho tiempo. Atévi.
 Dar de comer à otro. Huaneuahua. Neti.
 Dar de vestir á otro. Huachehte. Neti.

E.

Echar baci^{ar}. Tahtoa. Nete.
 Echarse la bestia. Tihui.
 El, ó ella. Aéhna. Aèhpo.
 Elada, ó yelo. Cérir.
 Elar. Huaber.
 El que. Atah.

Embaynar. Vcàchche. Nete.
Embestir. Antitzete. Ne.
Embiar algo. Taitneca. Neteu.
Embolver. Busca doblar.
Embriagar à otro. Tatahuàcihte. Neteu.
Embriagarfe. Tahuà. Ne.
Emmendarfe. Huaehé. Nanehè.
Empacharfe. Huacuaitzá. Nacuaitzá.
Empero. Tepoac.
Empeine enfermedad. Teáhcuri. pl. tzi.
Empeñar. Taáte. Neti.
Empinarfe. Teutêrihua. Netintêrihua.
Emplumar el Ave. Cáhuxa.
Empreñar. Atahutzairi. Neteu.
Emprestar.. Nehte. Neti.
En prep. Hetze. Tzahta.
Encarnecer el hueſſo. Abapûtnazt.
Encender candela, ó tea. Ntitài. Nete.
Encender lumbre, hazerla. Aná. N.
Encerrar á alguno. Itcàna. Nete.
Encontrar acaso á alguno. Nahcheca. Neteu.
Encuentro tal. Nahcheat.
Encorvar algo. Ntitutzé. Nete.
Encubrir algo. Bàna. Nete.
Encumbrar llegar á lo alto. Antiné. N.
Enderesar. Tatzàraca. Neteu.
Enemistad tener con otro. Haxèvia. Neti.
Enfermar de algun mal, Cuì. Neti.
Enfermo. Ticui.

Enflaquecerse. Huateâhua. Nateahua.
 Enfrenté de alguno. Tinerimetzé. Tihaouzé.
 Enfriar. Târa. Neti.
 Engañar. Cuanamoâ. Neti.
 Engordar vno. Teuzim. Ne.
 Enloquecer. Huatatecâihre. Natatecâihre.
 Enmojecerse el hierro Huateachuitâme.
 Enojar á otro. Haxeihre. Neti.
 Enojarse. Neú. Ne. Acaneú N. Neucamoc. Ne.
 Enojo. Neúcar.
 Enriquecer. Huatahuâzeca. Nataneâzeca.
 Enredar alguna cosa. Teâheca. Neteu.
 Enroscarse la Vivora Teuzekêre.
 Ensartar cuentas. Xuu. Neti.
 Enseñar. Muatê. Neti.
 Enseñanza. Muatêhat.
 Ensuciar alguna cosa. Chuamûare. Neteu.
 Entender. Namôâhbe. Neti.
 Entendimiento Namôahriat.
 Enterrar muerto. Tête. Nete. Teteaucuca. Nete.
 Entierro. Teaûhchiat.
 Entonces. Nermi.
 Entrambos. Mahuapoât.
 Entrar. Vraûpi. N.
 Entresacar. Beheipûihua. Nete.
 Entumido estar. Tzuhchá. Ne.
 Enturbiar. Chuamoêri. Neteu.
 En vano. Huápuat.
 Envegerse. Huatebezi. Natebezi.

Enzino arbol. Zéuhti.
 Eredad. Viat.
 Erisarse los pelos. Tixúnâca. Ne.
 Errar, no acertar. Aubet. Ne.
 Ervaje. Euxâhti.
 Escama. Anavîzit.
 Escarabajo. Chuitapûrizt. pl. Chuitapûrizi.
 Escarmenar. Atzupe. Neti.
 Escobar tierra. Aihchè. Ne.
 Esclarecer. Huatanericken racá.
 Esclavo. Nanaihuacat. pl. tzi.
 Escoba para barrer. Tzimuri. Ichauhtâme.
 Escobeta para peinar. Moatzekèhti.
 Escoger. Busca entresacar.
 Esconderse. Vhuabâta. Nencabâta.
 Escorpion. Tzièuri. pl. tzi.
 Escrivano. Tiyûxat.
 Escribir. Yûxa. Neti.
 Escuchar. Namoâh. Neti.
 Escrecerse. Huachumaná. Huatéca.
 Escupir. Tzitzê. Neti.
 Escupitina saliva. Tzitzêcaite.
 E. forzar á otro. Câne. Neti.
 Esfuerzo assi. Canihat.
 Ellabon. Tahotzéhti.
 Espalda. Huariti.
 Espantar á otro. Muânite. Neti.
 Espanto assi. Muaritiat.
 Espejo. Atenéric.

Espeluçar-se. Busca erisarse.
 Esperar. Busca confiar.
 Espesar lo raro. Têate. Neteu.
 Esperesarse. Busca desesperesarse.
 Espiga. Moaéyete.
 Espigar el mayz. Moâeye.
 Espina. Tzicârêti.
 Espina de nopale. Xûat.
 Espinar-se. Tîâtzet. Tinâtzet.
 Espinilla de la pierna. Huatutn.
 Espinazo. Kêrutziti.
 Espolear al Cavallo. Uiretzex. Nete.
 Espremir. Ncurahachíhua. Nete.
 Espulgar la cabeça Ahme. Neti.
 Espulgar la ropa. Huaxcaitzípe. Neti.
 Esquina. Tzicûritam.
 Esse, ò essa. Amuehpu.
 Estaca Vicâti.
 Estacar. Táhtatai. Nete.
 Estar. Yeptêhbe. Nentehbe.
 Este, ó esta, ò esto. li.
 Estender, ò tender. Busca desembolver.
 Estera de palma Itâriti.
 Esteril ser la muger. Capunûcare.
 Estirar. Vbyaobacanîhua. Vn.
 Estomago. Itehti.
 Estornudar. Atzûhpua. Ne.
 Estornudo. Atzuhpuariti.
 Estrecha cosa. Capuachuayaôte.

Estrella. Xûravet. pl. tzi. A las que llaman *ojos de Santa Lucia* los muchâchos, dicen: N nepâcarzi.
A las que llaman *las tres Marias*. Tzicuricat. A Carro. Vreapuazt.
Estremecerse. Vbibê. Nembibê.
Estrujar. Câche. Neti.
Estudiar. Muate. Neti.
Estudio assi. Muatehrit.
Exalacion, que se vee de noche. Tentamûi.
Examinarse. Huâhua. Neti.
Examen. Huavisit.

F.

Fabricar casa. Vchire. Nenchitê.
Facil cosa. Captezihua.
Fayfan de especie grande. Quamuxât. pl. tzi.
Fayfan de especie pequena. Bitakêraê. pl. tzi.
Fajarse. Abauhekê. Nabenekê.
Falta por culpa. Xanácat.
Faltar assi. Xanácare. Neti.
Faltar el que avia de estar ay. Aubet. Ne.
Faltar á lo propuesto. Capuaaztê. Canaaztê.
Falsedad por mentira. Huáitzit.
Fama tener. Erîhua. Ne.
Favorecer. Busca ayudar.
Favor assi. Busca ayuda.
Fea cosa. Capuurene.
Fee, ò creencia. Tzahuatiat,
Feri ar vna cosa por otra. Puatáta. Neti.

Fecunda ser la Muger. Nuacareme. Ne.
 Fiar alguna cosa. Teâheka. Neteu.
 Fiel, que cree. Teatzahuateacame. pl. tzi.
 Fiesta aver. Teaname.
 Fija estar la cosa. Captahuanê.
 Fila de hombres. Macabâteu me.
 Filo de cuchillo. Antamuemua.
 Finalizar la cosa. Kête. Neteu.
 Flaca cosa. Huachi.
 Flaco ser. Huachi. ne.
 Flecha. Eûrûti.
 Flechar sin tirar. Vbaôhana. Nubénana.
 Flechar tirando. Tamuêmua. Neti.
 Flema. Tzûmet.
 Flor. Xûxut.
 Florecer el arbol. Huataxôta.
 Flexible cosa. Tutnive.
 Floxo. Huéanazt. Tiunavê. pl. Tiunavâcate.
 Floxo ser. Huéanaze. Ne Tiunavê. Ne.
 Floxa cosa, no apretada. Quâxezt.
 Fofa cosa. Tâcheà.
 Forçar dqs. Moahuóhuana.
 Forçar para derribar à otro. Auhêpoa. Nete.
 Fornicar. Neviche. Neti.
 Fornicacion. Nêveat.
 Fregar lavar los vasos. Ahauzina Neti.
 Freir. Yatzá. Neti.
 Frente. Quâtziti.
 Frio. Cerit.

Frio hazer. Huacébi.
 Frio tener. Xàmue. Ne.
 Frio estar. Cèbi.
 Frios mal impertinente. Xeurihat.
 Frios tener. Xamuc. Ne.
 Frisol. Mûhmeti.
 Frisoles pequeños de la tierra. Têzi.
 Frisoles pintos de la tierra. Têzure. Zîzure.
 Fruncir, ó plegar. Vxutai. Nete.
 Fruncir la boca. Anomoxurîteáhua. N.
 Fruta. Tiqueahî.
 Fruto. Taçait.
 Fuerza cobrar el enfermo. Huaouî. Naouî.
 Fuerzas tener. Càcheà. Ne.
 Fuerte cosa. Càcheà.

G.

Gajo como de limon. Cahezte.
 Galardonar el servicio. Nahchitenc. Neti.
 Galardon. Nahchiterit.
 Gallina. Tecuárac. pl. tzi.
 Gallina de la tierra. Xeu pîhti. pl. Xeu pîhtzi. Caru-
 cati. pl. Carucatzi.
 Gamitadera. Pikeu xa.
 Ganar en el juego, ó trayajando. Muaitenk. Neti.
 Ganancia tal. Muáitechiat.
 Garça parda. Cuaxû. pl. ri.
 Garça blanca. Huatûxat. pl. tzi.
 Gargajear. Vcarêpe. Nencarêpe.

- Garganta. Quàikeu xàti.
 Garrapata. Muatet. pl. tzi.
 Gastar. Ahaohepoa. Nete. Ahahué. Nete.
 Gato. Mizton. pl. tzi.
 Gavilan por su especie grandé. Hucurizt. pl. Hucurizi.
 Gavilan por su especie péqueno. Tzicai. pl. tzi.
 Gavilan otro. Chûix. pl. Chuixcâri.
 Gavilan otro. Zizchu. pl. tzi.
 Gemir. Uiteuyeineyêca. N.
 Gozarse. Vteamuavé. Nenteamuavé.
 Gozo. Teamuâveat.
 Golondrina. Huavixcai. pl. tzi.
 Golpear dar golpes. Tébeche. Neti.
 Golpe. Behcheat.
 Goma. Tzumer.
 Gorda cosa. Vee.
 Gorgear las Aves. Makeuxe.
 Gota de agua. Vbátzone.
 Gotearse la Casa. Cavìye.
 Gobernador. Tatoáni.
 Graja, ò Cuervo. Busca Cuervo.
 Grana. Chûitziti.
 Grande cosa. Tebi.
 Grande hombre, &c. Vhuatébi.
 Grande como arbol parado. Vhuatéute.
 Grande como arbol tendido. Tebi.
 Granizo. Têteri.
 Granizar. Mevatzé.

Grano. Atzât.
Granos tener. Atza. Ne.
Grillo animal. Xuxuî. pl. tzi.
Gritar. Hihhua. Ne.
Grito. Hihhuariti.
Grueso ser. Teahure. Ne.
Grulla. Curúti. pl. Curutzi.
Guardar. Cháeh. Neti.
Guardador. Tichaehbême. pl. tzi.
Guarecerse. Vhabíte Neneabite.
Guerra hazer. Cuhuahra. Ne.
Guia, ó guiador. Amuâhcate.
Guiar. Amuâhcate. N.
Guitarra. Canárit.
Gusano. Chuino. pl. rí.
Gusanos tener. Chûinore. Ne.

H.

Hablar. Neuca. Neti.
Habla. Neûcarêti.
Hacha para cortar leña. Teapuêhti.
Hacha, Tea para alumbrar. Útziti.
Hallar algo. Teacehca. Neti.
Hallarse bien en vn lugar. Uehriha. Neneuriha.
Hallar lo que se busca. Teuh. Netcu.
Hambre. Tûhriti.
Hambre tener. livat. Ne.
Hambre aver, Huatûhrihua.
Hazer. Táhua. Neti.

Haze-

Hazedor. Titahuame pl. tzi.
 Hechizar. Tzute. Neti.
 Hechizero. Arzuteáhcame. pl. tzi.
 Heder. Tecûre. Ne.
 Hedor. Cûreat.
 Hediondo. Tecûre.
 Hembra. Uita. pl. ûcari.
 Henchir. Bahez. Nete.
 Henchimiento. Heztteat.
 Heno. Cacamuî.
 Herir. Tzét. Neteu.
 Hermano mayor. Tihátzi. pl. moa.
 Hermano, ò hermana menor. Tihûrtzi. pl. moa.
 Hermana mayor. Ticûrtzi. pl. moa.
 Hermanos ser. Moaihuamoa.
 Herrar poner, el hierro. Tataixe. Neti.
 Hervir. Quâne.
 Hezes. Auteyex.
 Hiel. Tzirûxca.
 Hiélo. Cérit.
 Hierro, metal. Tepûrtzi.
 Higado. Neamuat.
 Higo de la tierra. Xâhpoa.
 Hijo, ò hija del varon. Tipêric. pl. Titeuriyamoa.
 Hijo, ò hija de la hembra. Tiyaôh. pl. Tiyaôhmoa.
 Hilar. Hinna. Neti.
 Hincarse de rodillas. Titonò. Neatonò.
 Hincharse. Haa. Ne.
 Hinchason. Hayiâhti.

Hipar el estomago. Ité tze. Ne.
Hipo assi. Ité tzeat.
Higuerilla. Azixa. Curizixa.
Hoguera llamas de fuego. Ahméme.
Hoyito de la cabeza. Caturiti.
Hoyo. Vcacûni.
Hoyo hazer. Vcacunazt. Ne.
Hojas echar el arbol. Vxaihipé.
Hoja. Xaêhrit.
Hoja de mayz seca. Xamuâto.
Holgarfe. Busca gozarfe.
Hombre varon, ô hembra. Têvit. pl. Teáiteri.
Honda para tirar. Vitzapuâti.
Hondo estar. Vcatêvi.
Hongo. Yacuati.
Hongo de arbol. Vtuxa.
Honrar como el hijo al Padre. Tzahuate. Neti.
Horadar. Busca agugerear.
Horca de palos. Auteacar.
Hormiga Aêhti. pl. ri.
Hormiga arriera. Tzârizt. pl. Tzarizéri.
Hormiguero. Aêhtêri.
Huevo. Taotêri.
Huerfano. Xaêicam. pl. Xaêicahte.
Huir de los contrarios. Huataû. Nataneu.
Huirfe. Aûtzocua. Ne.
Huidor assi. Tzonacheme. pl. tzi.
Humo. Keu tzi.
Humea. Kerzûhta.

Hurtar. Nahua Nêti.

Hurto. Nahuàrit.

Huso para hilar. Inarit.

J.

Jubilo. Busca gozo.

Juego de apuesta. Muaitechiât.

Juego de niños. Huàcaiti.

Juez. Timôericat. pl. tzi.

Jugar apostando. Muaitec. Nêti.

Jugar los niños. Huáca. Ne.

Junco. Ben poâmet.

Juntar vna cosa con otra. Uitenahchitê. Nete.

Juntar lo que esta esparcido. Busca recoger.

Jurar, no saben todavia.

Justo ser. Captixanâca. Cantixanâca.

Y.

Y conjunc. Aâta.

Ya adv. Ar. Pur.

Ydolatrar. Tecuathemintimoê.

Ydolo. Técuat. pl. tzi.

Yelo. Busca hielo.

Yerno. Timuní.

Yerva. Euxahti.

Yervas comestibles. Cherit.

Yerva cuya rayz sirve de jabon. Areuchi.

Yesca. Enimit.

Yglesia. Tiopan.

Ygual cosa como suelo. Vxapuhuacâte.
 Yguana. Cháatzâti. pl. Cháatzâtzi.
 Ylvanar. Ancurátoa. Nete.
 Ympedir que no se haga alguna cosa. Noité. Neti.
 Ymmarcesible. Capucúcûbe.
 Yoclinarfe. Abaùtona. Nabàntona.
 Ynfierno. Muechitâ. Tahetê.
 Ynnumerable gente. Ceviat. Cemuúri.
 Ynquirir. Ihueá. Neri.
 Yslabon. Busca Eslabon.
 Yr. Ame. Ne.
 Yr derecho á alguna parte. Huatahéyaca. Natahè-
 yaca.
 Yr rodeando. Huateaòututzi. Nateantutzi.
 Yr delante. Busca guiar.
 Yr por leña. Teocaihme. Ne.
 Yr por agua. Busca agua traer.
 Yvierno. Cicêritâ.
 Yzquierda mano. ûtar.

L.

Labio. Teniti.
 Labor de tierra.
 Labrar camisa, &c.
 Ladera. Ajiitn.
 Ladino. Tevéneúca.
 Ladrar los perros. Neucare. Ne.
 Ladrado tal. Neucareat.
 Ladron. Tinahuame. pl. tzi.

Lagaña. Xáchuitáti.
 Lagarto animal. Axat. pl. tzi.
 Lagartija. Achatzá. pl. tzi.
 Lagartija otra. Chatzá. pl. tzi.
 Lagrima. Vcat.
 Lamer. Hamuâti.
 Lamer. Neaxe. Neti.
 Lana. Mouxati.
 Lanudo. Cahuxá.
 Lance hazer al Toro. Huâchitê. Neti.
 Langosta de la tierra. Bikeúzt. pl. zi.
 Langosta otra. Xâcapôti. pl. Xâcapôtzi.
 Langosta otra. Comaraicat. pl. tzi.
 Langosta otra. Tunái. pl. tzi.
 Langosta otra. Ecâti. pl. Ecâtzi.
 Largo luengo. Teâtu.
 Lastima tener. Busca compadecerse.
 Lastimar á otro. Acûinite. Neti.
 Latir la vena, ò el corazon. Uiteu huâxca.
 Lavar. Hauzina. Neti.
 Lazar. Aucahuonêzim. Nete.
 Leche. Tzimêti.
 Leche de lonarvolar. Xûret,
 Lechuza ave nocturna. Cihuati. pl. Cihuatzi.
 Leer. Ihtê. Neti.
 Lector. Tihhtacarême. pl. tzi.
 Leccion. Ihtêrit.
 Legumbres Chêrit.
 Lengua. Nanûriti.

Leña. Couyet.
 Leñar hazer leña. Ticáa. Ne.
 Leon. Moáhyet. pl. tzi.
 Levantar algo del suelo. Teázim. Neti. Teahpoazt.
 Neti.
 Levantar mayz, &c. en la cosecha. Tzána. Netí.
 Levantarse, pararse. Ache. N.
 Levantarse amotinarse. Ateûha. Natinà.
 Lexos. Eumuâ.
 Liar. Curahêkehua. Netí.
 Librar de peligro á otro. Vaehre. Neti.
 Libro. Yûxarit.
 Liebre. Tatzu. pl. ri.
 Liendre. Xàna. pl. ri.
 Limon. Tzinâcari.
 Limpiar. Heâcare. Neti.
 Limpiar las narizes. Busca limpiar.
 Liza cosa. Mehcheá.
 Liviana cosa. Caputîhete.
 Lobo. Eurâvet. pl. tzi.
 Loco. Tecâihre.
 Loco bolverse. Busca enloquecer.
 Lodo. Axot.
 Lodo hazer. Hâxota. Ne.
 Lodo aver. Huahaxohpoa.
 Loma. Viyetzê.
 Lombrizes echar. Nuehritzê. Neanueritzê.
 Lomo. Huarit.
 Loro grande. Tâtuvi pl. tzi.

Loro otro de cabeza amarilla. Tûrazt. pl. Tûrazi.

Loro pequeño por su especie. Tzipuzt. pl. Tzipuzi.

Loro mas pequeño. Purizt. pl. Purizi.

Luchar. Aûhhepoa. Ne.

Lucir. Huatâtza.

Lugar aver. Yehbêbric.

Luego adv. Mopacaicò.

Lumbre. Tait.

Luida estar la cosa. Câxe.

Luna planeta del Cielo. Luna aver nueva. Añahu-
pi. Crecer la Luna, meapurbeyaohracâ. Lle-
narse la Luna, meapurbeyaôrizt. Acabarse la
Luna. Purhuateâxe. Traer la Luna agua, ahpu-
tichaêh.

Lucero. Xûravet. pl. tzi.

Lucero de la mañana llaman *Tabatzî*, pero por
pensar que era hijo de el Sol à quien llamaban
Tayaobppa nuestro Padre.

Lucerna què anda de noche. Cûruì. pl. tzi.

Llaga. Arzat.

Llagado estar. Atzà. Ne.

Llama de fuego. Ahmème.

Llamar. Hêbe. Neti.

Llamar poner nombre. Yetè. Neti.

Llamar se tener nombre. Anteahuâ. N.

Llamar gritando Hihbe. Neti.

Llano adv. Choatâ.

Llanto. Yeineat.

Llegar el que no estaba en casa. Vbenezim. N.

Llenar

Llenar. Bahezt. Nete.
 Llevar. Ani. Nite.
 Llevar como palo. Chuêne. Nite. Aêhni. Nite.
 Llevar como olla. Ahana. Nete. Ahpoan. Nete.
 Llevar como piedra. Ateni. Nete. Atutuni. Nete.
 Llevar como pan. Aehni. Nete. Aehpûini. Nete.
 Llevar como palma, ò yerva. Pihni. Nete. Ateni
 Nete.
 Llorar. Vyeîne. Nenyêne.
 Lloro. Busca llanto.
 Llover. Viye.
 Llover recio. Eurivihte.
 Llover quedo. Mechêhvia.
 Llover poco. Metahtzone.
 Llover mucho, y quedo. Mecumuina.
 Lluvia. Viteri.

M.

Mazamorra vulgariter Atole. Pûzteri.
 Mazamorra agria, ó azeda. Tzinacâtêre.
 Macho. Teata. pl. Teteácare.
 Mazorca de mayz antes que se quaje el grano. Zi-
 tâti.
 Mazorca de mayz seco. Ikeârîti.
 Mazorca, el corazon de ella ya desgranada. Cûxat.
 Machucar Tôxa Neri.
 Madera, y madero. Couyér.
 Madrastra. Titexáhuari.
 Madre. Tité.

Madre do concibe la muger. Cápi.

Madroño. Tucáipu.

Madurarfe la fruta. Huácuazt.

Madurarfe el encordio, ò hinchafon., Abmueye-
muè.

Maguei. Yuchit.

Mayz. Yurit.

Mayz colorado. Tepouhbi.

Mayz negro. Tehuaray.

Mayz tremes. Tzéyéme.

Mayz tostado. Xaxchéri.

Mal, o mala cosa. Busca fea cosa.

Maldecir. Aaihta. Neti.

Maldicion. Aaihtzit.

Malo estar. Busca enfermo estar.

Maltratar à otro de palabra. Tâxe. Neti.

Maltratamiento tal. Teaxeat.

Mamar. Tzeé. Ne.

Manar agua. Abmuèye.

Mancebo. Teamuaeztaè. pl. Teámuari.

Mancornar bestias. Teantâheca. Neti.

Manceba de hombre, y mancebo de muger. Tihu-
pûhme.

Manchar algo. Chuámare. Neti.

Mandar à otro inferior. Aihte. Neti.

Mandamiento assi. Titailte.

Mandar de palabra alguna cosa. Ixate. Neti.

Mandamiento assi. Ixateat.

Manear bestias. Amuáheca. Nete.

O

Manjar

Manjar generalmente Quahti.
Mano derecha. Vriti.
Mano izquierda. Busca izquierda mano.
Mano generalmente. Moámati.
Manojo de flores, &c. Hêukeá.
Manojo como el de tabaco. Hiriâ.
Mansa cosa, no brava. Muacâme.
Manta. Taziti.
Manteca sin derretir grosura. Tezchuit.
Mantener à otro. Atâcare Neti.
Mar. Vaac.
Marcar. Huaoiterit. Netihuanitêrit.
Marchitarse. Huateâhcui.
Margen del rio. Busca orilla.
Marido. Tiquêona.
Mariposa. Atzipoazt. pl. atzipoazi.
Martajar. Busca machucar.
Mas para continuar. Eitze.
Mascar. Hûcua. Nete.
Masparillo especie de mizcal. Xahpoari.
Masa. Quaihtzit. Moateu zit.
Mata, ô pie de qualquier yerva. Yabtabé.
Matar à otro. Mee. Neti. Hêicat. Neti.
Matador. Timacaréme. pl. tzi.
Mascar el freno el Cavallo. Teûkême.
Matarfe la Bestia. Atarzâ.
Materia podre. Môárit.
Matrimonio. Nahchitiat.
Mear. Cé. Ne.

Meados. Cixûrit.
 Mecer al Niño en la cuna. Antaûre. Nete.
 Media cosa la mitad. Acêta.
 Medio dia. adv. Tahapoatacaco.
 Medicina, ô medicamento. Huâtarit.
 Medida qualquiera. Itêrit.
 Medir generalmente. Ihte. Neti.
 Melon. Moronez.
 Mellar el cuchillo. Icáhtapoa. Nete.
 Memoria. Muarereat.
 Menear algo. Taûre Neti.
 Menear los parpados. Aceâkeve. N.
 Menear los labios. Têrive. Ne.
 Menear la cabeza. Muvé. Ne.
 Meneſter ſer. Vxêbe.
 Mencionar. Xahta, Neti.
 Menospreciar. Captitacapoa acêha. Cantitâca
 acêha.
 Mentar á alguno. Busca mencionar.
 Mentir. Huacêita. Neti.
 Mentira. Huáitzit.
 Mentiroſo. Tihuaetâme. pl. tzi.
 Mercar. Nana Neti.
 Mercaduria. Nanaêrit.
 Mercador. Titoâme. pl. tzi.
 Mercado aver. Tuíhua.
 Mercenario, correo. Itnêri.
 Merecer. Muaíte. Neteu.
 Mermar la coſa. Aubet.

Mes. Matzákere.
Messar la barba. Ancutnéhri. Nete.
Messar los cabellos. Cupi. Neteu.
Mestruo baxarle à la muger. Arcùze. Ne.
Metal. Tepûzti.
Meter en el aposento, ò en el corral. Nteauhteâ-
hua. Nete.
Meter como en la caja. Teauhteâhua. Nete.
Meter en la Bolsa. Aûcauteâhua. Nete.
Meter como el hilo en la aguja. Anauhteâhua. Nete.
Mexilla de la cara. Vpêzit.
Mezquino. Timuahche. pl. Timuahcheacâtzi.
Miedo. Tzeu neat.
Miedoso. Titzeu ne.
Miedo tener. Titzeu ne. Netì.
Miel de Abejas. Zearâti, &c.
Miel hazer las Abejas. Matahua.
Miembro del hombre. Cainit.
Mierda. Chuitâti.
Mina. Tecûzco.
Mirar. Cêha. Netí.
Mitad de alguna cosa. Busca media.
Mirar saliendo de lo obscuro. Mapunêri. Manuneri.
Moco de narizes. Tzumet.
Moço de edad. Busca mancebo.
Mofar escarnecer. Busca menospreciar.
Moho como de pan. Mûcuare.
Moho como de hierro. Vchuitamoa.
Mojarfe. Habê. Ne.

Mojarfe

Mojarse cayendo en el agua Huapáznaca. Napáznaca.

Moler. Ateuxe. Nete.

Moledor de mayz. Muatáti.

Molendero, el que muele. Teuzit.

Mondar algo como habas, papas, &c. Hâtzupê.
Neti.

Monte. Ocotzâhta. Muutzitâ.

Montear. Busca caçar.

Morar. Chê. Nê.

Morcielago Ave nocturna. Atzizt. pl. Atzizzi.

Morado color, Poauceâra.

Morder. Chê Neteu.

Mordedura, Cheat.

Morir. Mueké. Ne.

Morirse de frio. Busca frio tener.

Mosca. Xâcu. pl. ri,

Mosquito que llaman gegen. Zéti pl. Zetzi.

Mosquito otro que haze ruido. Hûna. pl. ri.

Mosquito otro que se mete en los ojos. Nexeu méti.
pl. Nexeu metzi.

Mosquito otro. Ceanai. pl. tzi.

Mostrar algo. Cêhate. Neti.

Mostrar con el dedo. Busca apuntar.

Moverse menearse Hnâ. Ne.

Muchas vezes. Muixo.

Mucho. Muui.

Muchacho. Párezt. pl. Teuritzí.

Mudar los dientes. Tametzê. Né.

Mudar poniendo vna cosa en lugar de otra. Poatá-
ra. Neti.

Mudo. Capuatanéube.

Muela. Tamêti.

Muerte. Muëar.

Muerto por enfermedad. Muëchit. pl. eri.

Muerto porque se mató, ó lo mataron. Mèrit. pl. tzi.

Muger. Uita. pl. Ucari.

Mundo. Chianácat.

N.

Nacer. Huanuéhuaca. Nanuéhuaca.

Nacer la planta. Atné.

Nacido, ó encordio. Arzáti.

Nacimiento. Nuear.

Nada, ninguna cosa. Caputitac.

Nadar. Antahauzim. N.

Nadie por ninguno. Capûata.

Nalga. Tetuvátete.

Nariz. Tzóriti.

Nata hazer la leche, &c. Aucurahuaenacá.

Natura de Macho. Cainit.

Natura de hembra. Xapiti.

Necesidad tener de alguna cosa. Rûsca menester ser

Negociar. Huaviri. Neti.

Negociacion. Huavirit.

Negro color. Texúmà.

Negro hazer. Xùmàre. Nete.

Nervio. Tátati.

Nevar caer nieve. Ceritpūhuabét.
 Nidar el Ave hazer nido. Vchauhri. Nemchauhri.
 Nido. Chaūhrit.
 Niebla aver. Huáhaite.
 Nieto, ó nieta de la muger. Tiyàcuari.
 Nieto, ó nieta del varon. Tiyaxū.
 Nieve. Cérít.
 Ninguna cosa. Busca nada.
 Ninguno. Busca nadie.
 No. Ehè. capū. canó. camú.
 No há mucho. Auchéámo.
 Noche. adv. Teca.
 Noche. Tecáriti.
 Noez, y nogal. Careū.
 Nombrar poner nombre. Busca llamar.
 Nombre. Teahuārit.
 Nones aver. Captitihuā.
 Nosotros. Itéáhmo.
 Noticiar. Huaixàte. Neri.
 Noticia. Ixatíat.
 Notorio ser. Huamuarerihuaca.
 Nuca de la cabeza. Catūriti.
 Nuera. Timūgi.
 Nueva cosa. Ahcua.
 Nuevamente. Ahcuazt.
 Nuez. Busca Noez.
 Nunca. Capuanáco.
 Nueve. Aiterit.
 Nubes aver. Amuteūpú.

Nuves aver por todo el Cielo. Abêbé.

Naves aver por los orifontes. Amúrbé.

Nuves aver àzia el medio del Cielo. Ancábé.

O.

O interj. Ahuì.

O disjunc. Narico.

Obedecer. Atzahuate. Nete.

Obediente. Teatzahuateâcame. pl. tzi.

Obediencia. Tzahuàtiat.

Obligar. Cànê. Neti.

Obligacion. Canìhat.

Obrar algo. Táhua. Neti.

Obra assí, hechura. Tavìhat.

Obeja. Cànax pl. eri.

Ocasion dar á otro. Huatêhche. Natêhche.

Ocasion tal. Huatêhcheziat.

Ocultar. Abáta. Neti.

Odio, ô enemistad. Aaxéhviat.

Odio tener. Haxehvia. Neti.

Ofender. Xanàcare. Neteu.

Ofensa. Xanacat.

Ofensor. Tixanacarihuáme pl. tzi.

Oficio proprio del hombre. Muérit.

Oy. adv. de tiempo. Iico

Oydo sentido para oyr. Namuáhreat.

Oydor el que oye. Tinamuahâcame. pl. tzi.

Oyr. Namuá. Neti.

Ojo. Hau zíti.

Olas hazer el agua. Teutehréyêca.

Oler, echar de si olor. Té. Ne.

Oler con el olfato. Euchui. Neti.

Oler mal. Tecûrê. Ne.

Olla. Xárit.

Olvido. Huaxeihriat.

Olorosa cosa. Té.

Olvidar. Aohuaxe. Neti.

Ombigo. Zipútziti.

Ombro de hombre. Nahpoariti.

Oprimir. Uitetzinatz. Nete.

Oprimido estar. Ucatna. N.

Orar á Dios. Vcubé. Nencubé.

Oracion. Cubêhat.

Orador tal Vcubihuáme. pl. tzi.

Ordeñar. Haché. Neti.

Oregano de la tierra. Acuaixá.

Oreja. Naxâihtí.

Orejea. Busca menear las orejas.

Orilla de la agua. Haihketzê.

Orina Busca meados.

Orinar. Busca mear.

Ortiga. Itzizcai.

Osado ser. Huatahuâ. Nataneâ.

Oso animal. Otzet. pl. tzi.

Otoño. Bitá.

Otorgar la peticion. Xebe. Neti.

Otra vez. Chatâhuazi.

Otro. Cea ut.

P.

- Pacer. Huacuáite. Neti.
 Paciencia tener. Titzahuaté. Ne.
 Paciente. Titzahuatèacame. pl. tzi.
 Paciencia. Titzahuéat.
 Padecer. Teupuáihite. Netimpuáihite.
 Padraastro. Tiyaôppoári.
 Padre. Tiyaôppa.
 Pagar deuda. Anahchitène. Neti.
 Paga tal. Nahchitèrit.
 Paja general mente. Euxahti.
 Palabra. Neûcarit.
 Palma arbol conocido. Takéri.
 Palma otra. Vcaí.
 Palo. Couyet.
 Paso para escarbar tierra. Busca coa.
 Paletilla del braço.
 Palillo oloroso. Caraihuáriti.
 Paloma. Amuet. pl.
 Palpar con las manos. Mué. Neti.
 Pan generalmente. Hamuit.
 Panza. Xáyet.
 Pandearse. Aiteauhá. Naitenhâ.
 Paño de lino, ó de lana. Taziti.
 Paño tener en la cara. Ahuaravi. N.
 Pantanos aver. Huaoitníc.
 Pantorrilla. Huáoriti.
 Papa fruta conocida. Teáputzi.

Papel. Yûxarit.

Para qué? A eineittà?

Pararse ponerse en pie. Ache. N.

Pararse el que corre. Huatêchax, Natêchax.

Pardo color. Tàxá.

Parecer lo perdido. Huacêhri. Nacêhri.

Parecerse à otro. Apuenputeacanèri. Apuennuteacaneri.

Pareja cosa. Vxàpuamecheà

Pares de la que pare. Capì.

Parida. Nuecaréme. pl. tzi.

Parir. Nuè. Neti

Pariente. Tiihuâ.

Parlar. Xàhta. Neti.

Partear ayudar à parir. Nuépe. Neti.

Partir en partes. Tàra. Neti. Tzána. Neti.

Parlero. Tixaxatame. pl. tzi.

Pasqua florida. Xuxut pasqua.

Pasqua de Navidad. Nuea pasqua.

Passar la flecha el blanco quedando la flecha atravesada en el cuerpo. Atné. N.

Passar la flecha el blanco saliendo toda la flecha toda por la segunda herida. Anáhao. N.

Passar à los otros que caminan. Amuâheyite. Nete.

Passar el Rio á nado. Antalmú. N.

Passar el Rio sin nadar. Antá. N.

Passar adelante. Ahéyezt. N.

Passar fruta. Yeùxa. Neti.

Passarse divertirse. Pazeárubé. Ne.

Passion trabajosa. Puâihtzir.
 Pasto para las Bestias. Euxahiti.
 Pasto aver. Hnaeuxatâ.
 Pasmarse la Bestia. Auzeaurutzâ.
 Passo del Rio. Antayéic.
 Pato. Moarúi. pl. rzi.
 Pato de tierra caliente encarnado. Huarimuéca. pl.
 rzi.
 Pavès. Busca Adarga.
 Paxaro generalmente. Busca Ave.
 Pecado. Busca ofensa.
 Pecador. Busca ofensor.
 Pecar. Busca ofender.
 Pece, ó Pescado generalmente. Hueat.
 Pedazo. Titzícai.
 Pedernal prieto para flechas. Téâca.
 Pedir. Huaviya. Neti.
 Pedorro. Eâripúzte.
 Pedo. Eárit.
 Peerse. Eá. Nea.
 Pegar generalmente. Bíte. Neteu.
 Pegarse los Perros. Vbácatzi.
 Peinar. Carze. Neti.
 Peine. Busca escobeta.
 Pelar quitar el pelo. Cáyé. Neti.
 Pelar Aves desplumandolas. Busca desplumar.
 Pelar la sementera limpiarla. Mua. Neti.
 Pelearse. Apmè. Netipmè.
 Pellejo. Navèrit.

- Pellejo arrancado. Naviti
 Pellizcar. Xetzina. Neti.
 Pellizco. Xetzineat.
 Pelo. Kekoáti.
 Pelon sin pelo. Cáyemihua.
 Pelota para jugar. Téura.
 Pena generalmente. Poaihtzit.
 Penar. Teupoáihte. Netimpoáihte.
 Penacho. Mûveriti.
 Penca de Mizcal. Moaihti.
 Pensar. Múatze. Neti.
 Pensamiento. Muatziat.
 Peñasco. Aitr.
 Pepita generalmente. Atziti.
 Pequeño. Pítzica.
 Perder. Yahué. Nereahahué. Vpuayahé. Vnateahahé.
 Perderse en el camino. Aûbet. Ne.
 Perdon. Vniat.
 Perdonar la injuria. Ataouniri. Neti.
 Perdonar lo que se debe. Busca perdonar la injuria.
 Perdurablemente. Capuanac etzêni.
 Pereza. Vnaviat.
 Perezoso. Vnavízt. pl. zi.
 Perezoso ser. Vnave. Neti.
 Permanecer la cosa. Anchehuatêhbe.
 Permitir algo. Cehámoe. Neti.
 Permission. Ceháriat.
 Perro, ó perra Tzeuk. pl. Tzeukuri.

Persona. Tèvit. pl. Teaitèri.
 Pertener. Atzáne. Netin.
 Pervertir á otro. Tohé. Neti.
 Pesada cosa. Tìhete.
 Pesar tener de alguna cosa. Vxamuehrité. Neanxa-
 muerité.
 Pesadumbre assi. Xamuehreat.
 Pesar en balanza. Pezuvi. Neti.
 Pescado. Huéat. plur. Hueaitéri.
 Pescar con red. Uéhuam. N.
 Pescar con anzuelo. Busca anzuelo.
 Pescueso, ó cerviz. Keu pihti.
 Pestaña. Ceàkerit.
 Pestañear. Busca menear los parpados.
 Peste. Chuinear.
 Peste aver. Teticui.
 Picada. Tzetziar.
 Picar. Tzebe. Neteu.
 Picar como Alacran. Chè. Neti.
 Picada assi. Chéitziar.
 Picar carne. Béhchi. Neti.
 Pico de Ave. Ixèti.
 Pie de animal. Chapoariti.
 Piedra. Tétetn. Tetéti.
 Piedra para moler mayz. Muatáti.
 Piedra de que se sacan nabajas. Busca pedernal
 prieto.
 Piel. Busca pellejo.
 Pino. Ocôtn. Ocòti.

Pinal. Ocótzáhta.
 Pintar. Yùxa. Neti.
 Pintor. Tiyûxame. pl. tzi.
 Pinto. Yuxare.
 Pintura Yúzeat.
 Piña fruta. Moatzahù.
 Piojo de la cabeza. Atéte. pl. Atétzi.
 Piojo de la ropa. Huàxcai. pl. tzi.
 Pisar generalmente. Tzina. Neti.
 Pisar alguna cosa. Bêtze. Nete.
 Pisiete que mascan. Acuaùt.
 Pisiete mascar. Vhuatahacua. N.
 Pito real. Zèaru. pl. tzi.
 Pirahalla. Moára.
 Pitar. Bikè. Ne.
 Pitar chillando. Muáxe. Ne.
 Planta del pie. Busca pie.
 Plantar arboles. Huite. Neti.
 Platicar con otro. Busca hablar.
 Platica tal. Xahztit.
 Platano. Xânarit.
 Placer regocijo. Busca gozo.
 Plazo poner. Ateihtéri. Ne.
 Plegar. Busca fruncir.
 Pleyto aver. Maúcubua.
 Pluma. Ataratz.
 Plumero. Busca penacho:
 Pobre estar Nempúheké. Nenuhekê.
 Poco, nombre adjetivo. Atzû.

Poco antes. Busca ne há mucho.
 Pocas vezes, Atzûpoamáxu.
 Poco á poco. Xâhtari.
 Podar. Behche, Neti.
 Poder nombre. Huata^{ei} rihat.
 Poder verbo. Huata^{ei} hbe. Nara^{ei} hbe.
 Poderoso. Huata^{ei} hbácame. pl. tzi.
 Podre. Busca materia.
 Podrirse la cosa. Petné. Ne.
 Polilla. Tipeniteahuame. pl. tzi.
 Polvo. Chuchti
 Pollo hijo de gallina. Busca gallina.
 Poner. Yepûa. Yenûá.
 Poner la gallina. Nue Neti.
 Ponerse el capote. Yepuateáte. Yenateáte.
 Por prep. para dar causa. Keme.
 Por ventura. Ne.
 Por donde? Aunné?
 Porquè? Aeineirtá?
 Posseer. Cheaê Neti.
 Pozo. Tatêcûne.
 Predicar hazer Sermon. Muatê. Neti.
 Predicador. Timuateahuame. pl. tzi.
 Predicacion. Muatihat.
 Pregonar. Hihhua. Ne.
 Preguntar. Huahua. Neti.
 Pregunta. Huavirit.
 Premiar. Tâcare. Neti.
 Prender la planta. Ahrtanezim.

Preñada estar. Hùtza. Ne.

Prestar como quiera. Nete. Neteu.

Presto adv. Uiyétat. Caiyétat.

Prieto. Busca negro.

Primero Ahcuatz.

Prima hermana. Tihùtzi, vel Ticùtzi.

Primo hermano. Tihâtzi, vel Ticùtzi.

Primo, y prima segunda. Tihhuà.

Prometer. Íxate. Neteu.

Proponer algo. Purhuaohé. Nurhuané.

Probar algo. Muatzê Neti.

Provocar à otro. Haxeite. Neti.

Proximo. Tihhuà. pl. Tihhuamoa.

Publico ser. Moarérìhua.

Pueblo de gente. Mea ocèihre.

Puente. Teantahét.

Puerco, ó puerca. Tuixo. pl. ri.

Pulga. Teapuit. pl. tzi.

Pulpito. Chauhrit.

Punzar. Tzet. Neteu.

Punta de cosa delgada. Antipitni.

Punta sacar. Antipitnihua. Nen.

Purgar la herida. Apmuachye.

Q.

Que ? Titane ?

Quebrar. Tapóa. Neteu.

Quebrantar la ley. Busca ofender.

Quebrarse el hueso. Antinácheca.

S

Que

Quedarfe. Huateàhtua. Nàreahtua.

Quedar sobrar. Búlca sobrar.

Quemar alguna cosa. Taiya. Neti.

Quemadura tal. Taireat.

Quemarfe. Huatáixe. Natáixe.

Querer alguna cosa. Xèbe. Neti.

Querellarfe. Teutaxàhtaca. Ne.

Querella. Tiaxahiziri.

Quizâ. Hicó.

Quien ? Atanè ?

Quien eres ? Atanepépene ?

Quien soys ? Atanecépene ?

Quien es ? Atanepuene ?

Quienes son ? Atanemepene ?

Quitar, apartar algo. Teá. Neti.

Quitar algo à otro. Anahuaiti. Nete.

Quixada. Ayæ hrit.

R.

Rabadilla. Ketzapòati.

Rabo de Animal. Quaziti.

Raer. Cazizá. Neti.

Rayar hazer raya. Hite. Neti.

Rayz de arbol. Nanat.

Rajar madera. Aziztara. Ne.

Rala cosa. Emuapete.

Rama de arbol. Piznàti.

Ramera puta. Capuphmuahchè.

Ramas echar el arbol. Antaneneca.

Rana. Xeucuat. pl. tzi.
 Rapar el pelo. Busca raer.
 Razar. Curácache. Neteu.
 Razarfe el Cielo. Abènetni.
 Rasçar. Cúina. Neti.
 Rasgar. Tzá. Neteu.
 Raspar. Acurácuina. Nete.
 Rastrear como el podenco. Aca hchui Neti.
 Rastro dexar. Yahnē. Ni.
 Rastro aver. Yahhuéchâpuari. Ne.
 Raton. Naicat. pl. tzi.
 Raton otro. Teácuai. pl. tzi.
 Raton otro. Vyamúea. pl. tzi.
 Raton otro. Círh. pl. Círútzí.
 Rebatar. Huanahuáire. Nete.
 Rebatina. Huanahuáireat.
 Rebentar. Autatzá. N.
 Rebentar la flor del boton. Huataxóta.
 Rebuznar. Kex. Ne.
 Rebolcarse. Vhirē. Nenirē.
 Rebolver vna cosa con otra. Busca mesclar.
 Recoger lo esparcido. Ceaé hre. Neti.
 Rechinar la puerta. Iràhna.
 Rechinar los dientes. Anteukême. Nantinkême.
 Recular. Tihuáritacáme. Nēhuáritancáme.
 Red para pescar. Atatn.
 Redimir. Anàha. Nete.
 Redemptor. Teanahanáme. pl. tzi.
 Redondo. Cikeura.

Redondear Cikeure. Neti.
 Regañar Teáxe. Neti.
 Regaño. Teáxeat.
 Regar. Ihpoa. Neti.
 Reglar con regla. Busca rayar.
 Regoldar. Tarehua. Ne.
 Regueldo. Tarehúear.
 Reyse. Naqà. Neananá
 Remedar al Padre. Busca parecerse.
 Remendar. Bibpua. Neti.
 Remojar. Uné Neti.
 Remudar. Puatáta. Neti.
 Renovar. Hálcuare. Neti.
 Reñir. Busca regañar.
 Repartir algo. Huarzane. Neti.
 Repicar campanas. Ataûre. Ne.
 Reprehender. Busca reñir.
 Resbalar ó deslizarse. Antiputzi N.
 Refollar. Tiyèye. Nehyéye.
 Refina de arbol. Tzuméti.
 Responder. Eà. Neti.
 Respuesta. Eât.
 Resucitar. Huaò. Naó. Ache. N.
 Retosar. Meamuê. Teatamue. es primera persona.
 Retar, ó desafiar. Bévite. Nete.
 Reverdecer. Huatade.
 Rezar. Muaté Neti.
 Ribera de qualquier agua. Busca orilla.
 Rico estar. Aráru. Ne.

Rio. Até.
 Rio de Lerma. Moanimehtzē.
 Rifa. Nanaìhti,
 Robar. Busca hurtar.
 Roca. Busca peñasco.
 Rocio de la noche. Huahaacareatá.
 Rociar con la boca. Taapûtzi. Neteu.
 Rodar cuesta abajo. Huataohire. Natanìre.
 Rodela. Busca adarga.
 Rodilla. Tunûti.
 Rogar. Vcubé. Neancubé.
 Romadizo. Muucazìti.
 Romper. Busca rasgar.
 Roncar. Moaráihua. Nê.
 Roncha hazer. Ateánare. Nê.
 Rondar. Teíxerêne. Ne.
 Ropa. Tazìti.
 Rostro. Busca cara.
 Rueda. Busca redonda cosa.

S.

Saber generalmente. Euhré. Neti. Muarére. Neti.
 Sabio, ó sabidor. Tièuhre. pl. Metièuhre.
 Sabiduria. Moatziat. Euhrihtzite.
 Saber el manjar. Euhripoatatz.
 Sacar del corral de la casa. ~~Vhâhêpua~~. Nete.
 Sacar de la caja. Teicare. Nete.
 Sacar vino. Tiyátza. Ne.
 Sacar del agua. Tahâ. Nete.

Sacar pollos el Ave. Huaitahána.
 Sacudir. Teácatze. Neteu.
 Saeta. Euriti.
 Sauhmar. Ketzivia. Neti.
 Sahumerio Ketziviat.
 Sal. Unáti.
 Salar. Unamoá. Neti.
 Salario. Nahchitérit.
 Salir de la casa. Vbéme. N.
 Salir à nado. Vtêhche. N.
 Saliba. Busca escupitina.
 Saltar. Busca brincar.
 Saludar Teáuhte. Neti.
 Salvar. Busca redimir.
 Sanar á otro. Busca curar.
 Sangrar. Tzitzé. Neti.
 Sanguijuela. Chúihnete. pl. Chúihnetzi.
 Sanja aver. Acacûnipme.
 Sanja abrir. Acacûnata. Ne.
 Sapo. Teacûzt. pl. Teacúzi.
 Sarna. Atzáti.
 Salir del lugar. Amé. Ne.
 Sauze árbol. Huacêhti.
 Sazonarse la fruta. Busca madura estar.
 Secar. Huatziá. Neti. Yéuxa. Nite.
 Seca cosa. Huachá.
 Secarse la llaga. Huateáhua.
 Sed Imueat.
 Sed tener. Imue. Ne.

Segar mießles. Zizche. Neti.
 Seguir. Tabéne. Neteu.
 Semana. Itériti.
 Sembrar. Atzá. Neti.
 Semilla. Imuêrit.
 Sentarse. Huatèyex. Natéyex. Huácate. Nácate.
 Sentir por el tacto. Muarère. Neti.
 Sentirse apesadumbrarse. Nemputeamoatê. Nenu-
 teamoatê.
 Señal. Itérit.
 Señalar. Ihte. Neti.
 Sepultar. Busca enterrar.
 Sequedad. Huátziat.
 Ser. Busca al fin.
 Servir. Muê. Neti.
 Servicio tal. Muéat.
 Seflos. Muchuixèti.
 Sebo fin derretir. Tèzchuit.
 Si adv. para afirmar. E. tanénat. áviat.
 Si conj. Tepoác.
 Siempre. Hûihma. hûihma.
 Sierra para cortar. Zizcheméti.
 Sierra monte. Busca monte.
 Sieso el salvonor. Cimutzíti.
 Signarse, y persignarse. ~~Ac. Nac. Nac.~~
 Silla para asentar. Sira, vel Eupuárit.
 Simiente. Busca semilla.
 Si no conj. Tepoaccái.
 Sobaco. Ihtzicuarit.

Sobrar. Busca quedar.
 Sobre. Apoán.
 Sobrepujar. Amuachéyite. Nete.
 Sobrina, y sobrino. Tinaozi. pl. moa. titata. pl. tzi.
 Socorrer. Busca ayudar.
 Sol. Xeu cat. Decirle Tayaoppa es idolatrar porque
 decian que era su Padre.
 Soldarse el hueso. Antenbite.
 Soltar lo que se tenia. Tàtoa. Neteu;
 Soltero. Têmuâvi.
 Sombra. Ca:iniat.
 Sombra hazer. Canamuereâna. N.
 Sombrero. Môcotzit.
 Sombrerete lugar. Mocotzáhta.
 Sonar. Tâhuane. Ne.
 Sonarse las narizes. Busca limpiarse los mocós.
 Soñar. Mâca. Neteu.
 Sueño tal. Marit.
 Sueño tener. Cuhmué. Ne.
 Sueño tal. Cuhmuare.
 Soplar. Ipuetza. Ne.
 Soplo, ó soplido. Ipútziat.
 Sordo. Capuiteanamoâ.
 Sorber. Xuraipihua. Neti.
 Suave cosa al tacto. Mécheâ.
 Subir. Antta. N.
 Subir algo. Ntitoa. Nete..
 Suceder al que precede. Poatata. Neti.
 Sudar. Tâixe. Ne.

37
Sudor. Taixear.

Sudadero para la silla. Itàriti.

Suegro. Timùni.

Suegra. Timùni.

Suelo. Chuáta.

Sufrir. Busca paciencia tener.

Sumirse en el agua. Ateahuipíche. N.

Sumirse en la tierra. Ateahupì. N.

Suzia cosa. Chuámoa.

Suziedad. Chuámoareat.

T.

Taba del pie. Carápozi.

Talar monte. Tabézim. Nê.

Talon del pie. Chatzoriti.

Tambien. adv. Actà.

Tanto. Muixó.

Tañer instrumento musico. Cuina. Neti.

Tapar. Bána. Nete.

Tapon. Itúpuáme.

Tarde. Chumâana.

Tavano. Arû. pl. tzi.

Tea de pino. Urziti.

Techar casa. Chîve. Ne.

Telaraña. Beunaréti.

Temblar. Vbibê. Nenebibê.

Temblar la tierra. Huatahuax.

Temblor tal. Huataubivaxa.

Temer à otro. Tzèu ne. Neti.

Temor. Tzéu niat.
 Templar el instrumeneo. Catné. Neti.
 Temprano adv. Areapoáco.
 Tender. Tâbárazt. Neteu.
 Tender al Sol. Tayèu xazt. Neteu.
 Tener con las manos. Busca agarrar.
 Tener hambre. Busca hambre.
 Tener sed. Busca sed tener.
 Tener à la que quiere parir. Nuépe. Neti.
 Tentar con las manos. Busca palpar.
 Teñir. Iihua. Neti.
 Terrible. Tzeunire.
 Teta. Tziméti.
 Texer. Itza. Neti.
 Tia, y tio. Titata. Tipaózi.
 Tiempo. Tevi.
 Tierra. Chuèhti.
 Tinaja de barro. Xàrit.
 Tinta para escrevir. Texùmavi.
 Tirar con piedra. Vteahahè. Vnteahahé.
 Tiro de piedra. Vteahaây aete.
 Tirar estirando. Busca estirar.
 Tirar, ó arrojar. Vtê. Ne.
 Tiritar de frio. Xâmue. Ne.
 Tixeras. Yamoàmmet.
 Tiznar. ~~Auénmua.~~ Iete.
 Tizne. Busca tinta.
 Tizon. Tait.
 Tocar. Busca palpar.

4

Todo. Naicmic. pl. Manaicmic.
 Tomar. Tâzime. Neti.
 Topar encontrando con otro. Náhche. Neti.
 Topo, animal. Busca Escarabajo.
 Torcer hilo, ó foga, &c. Ancurâhana. Ne.
 Torcerse el Arbol. Acate.
 Tomar el vino al que lo bebe. Huateahahuai.
 Tortear. A. Neti.
 Tortilla, pan de los Indios. Hamuit.
 Tordo. Tzapuzt. pl. Tzapuzi.
 Tortuga. Moarizti. pl. Moarizi.
 Tozer. Czteáhua. Ne.
 Toz. Czteahuariti.
 Tostar. Erè. Neti.
 Tostar mayz, &c. Xâxche. Neti.
 Trabajo. Mueriti.
 Trabajar. Muê. Neti.
 Trabarse con la ponzoña. Huateácaz.
 Traer cosas largas como palo. Vhyêhchui. Vnyeh-
 chui Vhya^{*}ae. Vn.
 Traer cosas estendidas, como torta. Vhya^{*}ae. Vn-
 yae. Vha^{*}epue. Vn.
 Traer cosa viviente. Vhyahâ^{*}anna. Vnyahâ^{*}anna.
 Vhyahâ^{*}puen. Vn.
 Traer cosas redondas como ~~frutas. Vha^{*}â^{*}teu.~~
 Vnya^{*}ahte^{*}u. Vnya^{*}ahtû^{*}u. Vn.
 Traer cosas hondas como olla. Vhyaá^{*}ha. Vnyaá^{*}-
 ha. Vyaá^{*}hapue. Vn.

Tragar. Vyaozezim. Vn.
Trapo. Cánariti.
Tras. prep. Tihuarita.
Transponer plantas. Busca plantar.
Trasquilar Teyamoa, Neti.
Trillar. Chetzina. Nete.
Tripa. Ghuitóritj.
Tristeza. Xamuehríteat.
Triste estar. Vxamuehríte. Nemx.
Tronar el Cielo. Umête nèuca.
Tronar. Tatziné. Ne.
Tropczar. Antauxucâ. Nantioxucâ.
Troxé. Chauhrit.
Trucha, Pece. Arihcat. pl. tzi.
Tuerto no derecho. Nahpuarâ.
Tuerto de vn ojo. Acúne.
Tuetano. Tûtana.
Tuna. Nacáti.
Tuza animal. Teáuxat. pl. tzi.

V.

Veffo. Cariti.
Vnguento. Hnátarit.
Vña Xeutéti.
Vntar. Huáte. Neti.
Vrdir tela. Huâona. Neti.
Vaciar lo que está lleno. Xéhrihua. Neti.
Vacio estar. Muávi. Ne.
Vadear el Rio. Busca passar el Rio por vado.
Valer en precio. Tianáhche.

Valeroso. Captitzeu nē.
 Valor. Captitzeu niat.
 Vana estar la fruta. Vhuamué.
 Vara. Piznári.
 Varear, dar con vara. Curevā. Neti.
 Varon. Teáta. pl. Teteácari.
 Vaso. Caitzat.
 Vafura. Xaèriti.
 Veer. Cêha. Neti.
 Vello del cuerpo. Vxai.
 Vena Tàtar.
 Venado. Muaxati. pl. eri.
 Venado pequeño. Muàriti. pl. Muaritzí.
 Vencer. Tavicuaére. Neteu.
 Vencimiento. Huatavicuareat.
 Vender. Toá. Neti.
 Vendedor. Titoáme. pl. tzi.
 Vendicion. Toirit.
 Vengarse. Ahuóhué. Neahuanaé.
 Vengar á otro. Yahué. Neteahué.
 Veneno. Huáberit.
 Venenoso ser. Titàhuaite.
 Venir. Mepebême. Yembêne.
 Verano. Xuxcatá.
 Verdad. Euhri.
 Verde color. Huaravi.
 Verdolagas. Nacárixá.
 Verguenza. Teviakéti.
 Verguenza tener. Tévia. Neti.

Vestir. Achéhte. Neti.
Vestido, ó vestidura. Chémíat.
Vida. Húriat.
Vida tener. Húri. Ne.
Viejo. Busca Anciano.
Viento. Busca Ayre.
Viguela, ò guitarra. Canàrit.
Vino mizcal. Nahuáti.
Visabuelo. Titurú.
Visabuela. Titurú.
Visitar. Téze. Netèn.
Vista. Céhriat.
Voluntad. Xéhviat.
Vomitar. Hâ. Neti.
Vle. Vret.

Z.

Zelar. Teatzá. Neti.
Zelo. Teátzaeat.
Zorra. Arachuihti. pl. arachuizi.
Zorrillo. Eupiht. pl. tzi.
Zumbar. Uhhuàna.
Zumbar los oydos. Vcaxana.
Zumbar la Aveja. Uhhuàna.

Cuenta general para contar todo lo numerable.

Vna. Ceaut.
Dos. Huáhpoa.
Tres. Huáicá.

Qua-

Quatro. Moácua.

Cinco. Amxùvi.

Seis. Acevi.

Siete. Ahuapoa.

Ocho. Ahuáica.

Nueve. Amoácua.

Diez. Tamoámata.

Onze. Tamoámata Apoan ceaut.

Que es decir sobre dies vno; y assi van contando hasta veinte que dicen:

Veinte. Ceitevi.

Veinte, y vna. Ceitevi apoan ceaut.

Veinte, y dos. Ceitevi apoan Huáhpoa. &c.

Treinta. Ceitevi apoan tamoámata.

Treinta, y vno. Ceitevi apoan tamoámata apoan ceaut.

Assi van contando hasta quarentà que dicen:

Quarenta. Huahpoatévi.

Sesenta. Huacicatévi.

Ochenta. Moacuatévi.

Ciento. Anxutévi.

Docientos. Tamoamatatévi.

Trecientos. Tamoamatatevi apoan ansûtévi.

Quatrocientos. Ceitévitévi.

Y assi van multiplicando, hasta el número, que huvieren menester.

Quando las cosas, ó personas son tantas que parecen innumerables dicen Ceviat, ò Cemuûti, que quiere decir vna eredad, ó vna cabeza con pelos.

Pa-

Para decir vna vez, dos vezes &c. dicen:

Vna vez. Cevix. vel Cému.

Dos vezes. Huahpoax. Y assi de los demás números añadiendo siempre, segun las vezes que fueren, vna X al numero de la cuenta general. Diez vezes. Tamoamatax, &c.

Para decir dos hombres, tres hombres, ú otra qualquiera cosa animada se dice.

Dos. Mahuáhpoa.

Tres. Mahuáica. y assi en los demás anteponiendo siempre al numero la particula *Ma*.

Por vltimo pondré aqui algunos verbos irregulares, y algunas particulas que no han tenido lugar en el cuerpo de este vocabulario.

El verbo Aricù tiene solo dos personas.

Imperativo. Anda, ò vere. Aricù.

Andad, ó idos. Cearicù.

Hàhua.

Esta ay tu Padre? Necaemaháhua á yaoppa?

No esta ay. Capuháhua, vel capuyaháhua.

Caniyá.

Sociegate. Caniyá.

Socegaos. Cecaniyá.

Tetàkatz. vel Putebàkatz.

Governador que era. Tàtoanteràkatz, vel Tàtoan putebàkatz.

Los Gobernadores que eran. Timuericat Máhtacatzizti purí. quiere decir vulgarmente hablando; ya está dexalo. Poahè! es señal de admiracion,

cion, si bien no se vsa de ella para cosas serias, ni sagradas.

Preguntando vno, vna adivinanza, si no acierta el que responde le dice el que pregunta: Ea. vel Ei. Che es particula de que se vsa en los optativos. Che Dios mamuahchéaca. Dios te ame.

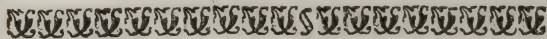
Nûca. Se vsa de él quando soy tercero de otro que habla. Dice vno. Taitmevêchui. trae vna lumbré, le diré yo al que se le manda taitnûca, lumbré te piden. Ama tu à Dios, pamuahche eu Dios, y diré yo á quien se lo dicen, si no lo oyò, ò si no lo entendió. Pamûahche núc eu Dios.

Llamo yo à vno por su nombre v. g. Miguel y si el no me oyò, le dice el que me ha oydo. Miguel nûca.

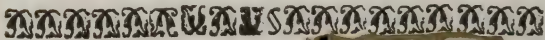
Ahê, es particula con que saluda el que entra en la casa, y el dueño responde: Ahui poacate.

Cancai? No es assi?

Neziu? de verdad?



LAUS DEO.



En passant, il est bon de dire que si on veut, on peut

1. The first step is to identify the problem or goal. This involves understanding the current situation, identifying the problem, and setting a clear goal. For example, if the goal is to increase sales, the first step would be to identify the current sales level and the factors that are affecting it.

[illegible]

and Billie Jean King. Tennis was

Journal of Management Studies, 19(1), 67-80.

1. The first step is to identify the problem or question that needs to be answered. This involves understanding the context and the specific requirements of the task.

—14—

Call of Nature in Forest: The Poet

1900

© 2001 Blackwell Science Ltd, *Journal of Internal Medicine* 250: 103–110

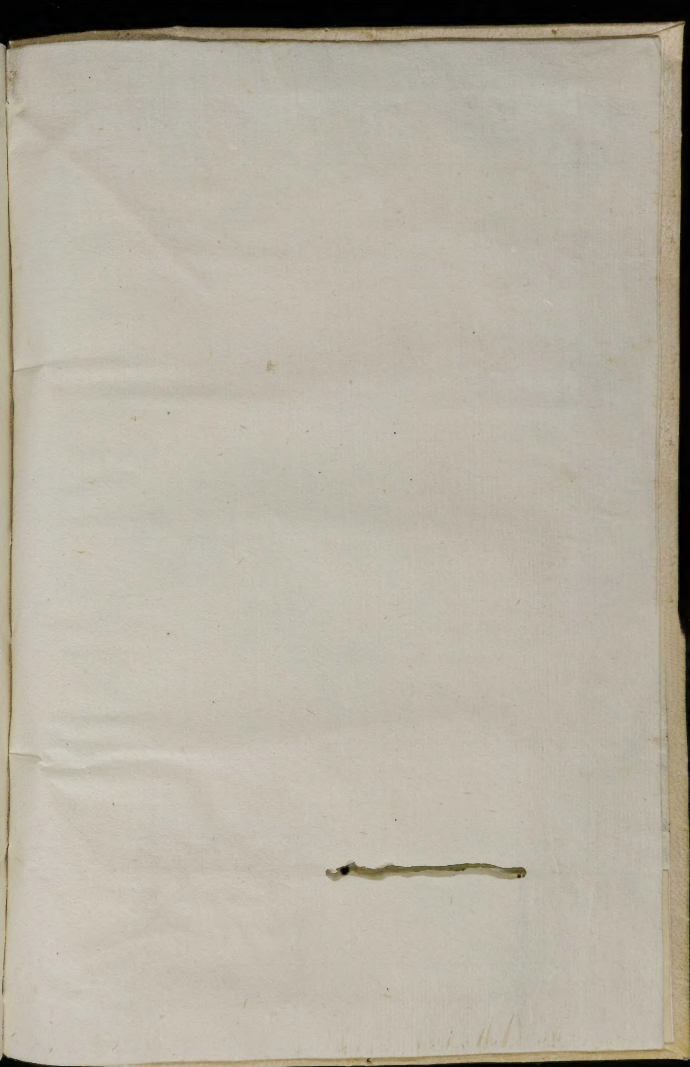
[illegible]

LAUS DEO

1990

7

A wide, dark, horizontal landscape under a pale sky. The foreground is a dark, flat expanse, possibly a field or a body of water, stretching to a distant, low horizon. The sky above is a uniform, light gray or off-white color, occupying the upper half of the frame. The overall composition is minimalist and emphasizes the vastness and flatness of the landscape.



Blata + Fische
9/104 - 245



AYER
Cora
3

AYER

*871

C613 07

1732

